

Ιόνιο Πανεπιστήμιο

Σχολή Ιστορίας και Μετάφρασης – Διερμηνείας

Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας

Π.Μ.Σ. Επιστήμη της Μετάφρασης

2020-2021



**Σχολιασμός Πρακτικής
Άσκησης στην επιχείρηση
«Μεταφραστικό Κέντρο
Αγρινίου»**

Κακαές Βάιος Άγγελος

Αριθμός μητρώου: Ξ2019309

Διεύθυνση ηλ. ταχυδρομείου: v2fkaka@gmail.com

Επιτροπή Εποπτείας: Βιλελμίνη Σωσώνη, Σωτήρης Λίβας, Μαρία Τσίγκου

Αγρίνιο, Φεβρουάριος 2021

Περίληψη – Abstract

Το παρόν κείμενο αποτελεί αναφορά σχετικά με την πρακτική άσκηση που εκπονήσαμε αντί διπλωματικής εργασίας στο πλαίσιο του Π.Μ.Σ. «Επιστήμη της Μετάφρασης» του Ιονίου Πανεπιστημίου. Βασικό χαρακτηριστικό αυτής της πρακτικής άσκησης αποτέλεσε το γεγονός ότι διεκπεραιώθηκε μέσω τηλεργασίας. Στόχος μας ήταν η καταγραφή των συνθηκών της άσκησης και των προβλημάτων που προέκυψαν στα πλαίσιά της καθώς και η πρόταση πιθανών λύσεων. Έμφαση δόθηκε στην χρήση των τεχνολογιών πληροφορίας και επικοινωνίας για την βελτίωση της τηλεργασίας, στην μάθηση στο πλαίσιο μιας ομάδας εργαζομένων, και στον ρόλο που διαδραματίζουν τα κίνητρα για την απόδοση των εργαζομένων. Τα κύρια συμπεράσματά μας είναι: η αναγκαιότητα να παγιωθεί η τηλεργασία ως επιλογή για τους ασκούμενους, η σημασία της αξιοποίησης των τεχνολογιών πληροφορίας και επικοινωνίας για την εξ αποστάσεως μάθηση στο πλαίσιο της ομάδας και συγκεκριμένα για την δημιουργία και την συμμετοχή σε μια κοινότητα εργασίας, και τέλος, η χρησιμότητα της θεωρίας των κινήτρων και των αναγκών, για τη βελτιστοποίηση του θεσμού της πρακτικής άσκησης.

Λέξεις κλειδιά: *τηλεργασία, κοινότητα εργασίας, κίνητρο*

Πίνακας Περιεχομένων

• 1. Εισαγωγή	4
• 2. Περιγραφή Φορέα	5
2.α. Υλικοτεχνική Υποδομή	5
2.β. Εταιρική Δομή	5
2.γ. Εξειδίκευση και Πελάτες	5
2.δ. Ροή Εργασίας	6
2.ε. Εργαλεία Υποβοήθησης της Μετάφρασης	7
• 3. Συμμετοχή του ασκουμένου στην παραγωγική διαδικασία	8
3.α. Γενικά	8
3.β. Προσέγγιση της Μετάφρασης	9
3.γ. Ειδικό λογισμικό και εργαλεία	11
• 4. Προκλήσεις – μεταφραστικές και άλλης φύσεως	13
• 5. Συμπεράσματα	17
5.α. Κριτική Αποτίμηση της Πρακτικής Άσκησης	17
5.β. Προτάσεις για τον Θεσμό της Άσκησης	19
5.γ. Προτάσεις για τον Φορέα	21
5.δ. Σκέψεις για το μέλλον	22
• 6. Βιβλιογραφικές Αναφορές	23
• 7. Παράρτημα – Portfolio	26

1. Εισαγωγή

Η παρούσα αναφορά συντάχθηκε στο πλαίσιο της πρακτικής μας άσκησης στην επιχείρηση «Μεταφραστικό Κέντρο Αγρινίου» το διάστημα μεταξύ της 6^{ης} Νοεμβρίου 2020 και της 6^{ης} Ιανουαρίου 2021. Η πρακτική αυτή άσκηση εκπονήθηκε αντί διπλωματικής εργασίας στο πλαίσιο του Μεταπτυχιακού Προγράμματος με τίτλο «Επιστήμη της Μετάφρασης» του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

Το διάστημα αυτό, χαρακτηρίστηκε από πολύ ιδιαίτερες καταστάσεις, οι οποίες είχαν ως συνέπεια να λάβει χώρα η παρούσα πρακτική άσκηση υπό ασυνήθιστες για τον συγκεκριμένο θεσμό συνθήκες. Θέλουμε να πιστεύουμε ότι ως αποτέλεσμα αυτού θα είμαστε σε θέση να παρουσιάσουμε μια νέα οπτική σχετικά με τον συγκεκριμένο θεσμό, να θίξουμε κάποια θέματα, τα οποία θεωρούμε ότι χρήζουν βελτίωσης, και τέλος, να κάνουμε κάποιες προτάσεις των οποίων η υλοποίηση πιστεύουμε ότι θα μπορούσε να βελτιώσει την εμπειρία των μελλοντικών ασκουμένων.

Τι θα συναντήσει κανείς στην συγκεκριμένη αναφορά:

Πέρα από τα όσα θίξαμε πιο πάνω, το συγκεκριμένο κείμενο εξακολουθεί να αποτελεί αναφορά, δεν θα μπορούσαν λοιπόν να απουσιάζουν τα ανάλογα στοιχεία που περιμένει να δει κανείς σε ένα τέτοιο κείμενο. Συγκεκριμένα, το πρώτο με το οποίο θα ασχοληθούμε είναι μια αναλυτική περιγραφή του φορέα, μια περιγραφή η οποία περιλαμβάνει τόσο τα εργαλεία που χρησιμοποιήθηκαν (από την υλικοτεχνική υποδομή του φορέα μέχρι και τα εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης, επεξεργασίας κειμένου και επικοινωνίας με τους πελάτες), όσο και πληροφορίες σχετικά με το πρακτικό κομμάτι, όπως η ροή της εργασίας, η πελατεία και η εξειδίκευση του συγκεκριμένου γραφείου και η γενικότερη δομή της εταιρίας.

Επίσης, θα αναφερθούμε στον ρόλο τον οποίο κληθήκαμε να επιτελέσουμε ως ασκούμενοι, δηλαδή τα καθήκοντα τα οποία αναλάβαμε, και τις προκλήσεις τις οποίες συναντήσαμε κατά την εκπλήρωσή τους. Ακόμα σημαντικότερα, πρόκειται να αναφερθούμε στις στρατηγικές τις οποίες χρησιμοποιήσαμε προκειμένου να αντιμετωπίσουμε τις δυσκολίες, οι οποίες προέκυψαν.

Τέλος, θα ακολουθήσει μια κριτική αποτίμηση η οποία θα περιλαμβάνει, όπως ήδη αναφέραμε και στην αρχή, πέρα από τα συμπεράσματα στα οποία οδηγηθήκαμε, τις προτάσεις μας τόσο για τον φορέα όσο και για τον θεσμό της πρακτικής εν γένει, όπως αυτές διαμορφώθηκαν σε συνάρτηση με την εμπειρία που αποκομίσαμε.

2. Περιγραφή Φορέα

Σε αυτό το κεφάλαιο, όπως αναφέραμε ήδη από την εισαγωγή, πρόκειται να ασχοληθούμε με μια αναλυτική περιγραφή του φορέα, μια περιγραφή στην οποία περιλαμβάνονται τόσο τα εργαλεία που χρησιμοποιήθηκαν (από την υλικοτεχνική υποδομή του φορέα μέχρι και τα εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης, επεξεργασίας κειμένου και επικοινωνίας με τους πελάτες), όσο και πληροφορίες σχετικά με την ίδια την εργασία, όπως η ροή της εργασίας, η πελατεία και η εξειδίκευση του συγκεκριμένου γραφείου και η γενικότερη δομή της εταιρίας.

2.α. Υλικοτεχνική Υποδομή

Όσον αφορά την υλικοτεχνική υποδομή του φορέα, πρόκειται για τον τυπικό εξοπλισμό ενός γραφείου, σε ότι αφορά τουλάχιστον τα μηχανήματα. Πέραν των ηλεκτρονικών υπολογιστών και των εκτυπωτών, έχουμε και μηχανήματα για σάρωση εγγράφων καθώς και τηλεομοιοτυπία. Εκτός από τα μηχανήματα παρατηρείται και αριθμός βιβλίων, λεξικών και λοιπών βοηθημάτων σχετικών με την μεταφραστική διαδικασία, τα οποία όμως έχουν εν πολλοίς περάσει, όπως μας πληροφόρησε και ο φορέας, σε αχρηστία με την επικράτηση των διαδικτυακών λεξικών και μηχανών αναζήτησης.

2.β. Εταιρική Δομή

Ως επιχείρηση ο παρόν φορέας διαφέρει από άλλα μεταφραστικά γραφεία στο ότι δεν λειτουργεί με ομάδες που αναλαμβάνουν από κοινού κάποιο πρότζεκτ. Επίσης, οι ρόλοι που αναλαμβάνει ο κάθε ένας από τους συμβάλλοντες (Γ. Μπογιατζής και εξωτερικοί συνεργάτες) είναι ρευστοί. Αυτό σημαίνει ότι τόσο ο φορέας-ιδιοκτήτης τόσο και οι προαναφερθέντες συνεργάτες μπορούν να αναλάβουν, είτε την μετάφραση είτε την επιμέλεια του εκάστοτε κειμένου. Αυτό γίνεται με γνώμονα και την εξοικείωση του καθενός με την γλώσσα εργασίας, καθώς η παρούσα επιχείρηση αναλαμβάνει μεταφράσεις από και προς αρκετές διαφορετικές γλώσσες.

2.γ. Εξειδίκευση και πελάτες

Η παρούσα επιχείρηση εξυπηρετεί τόσο ημεδαπούς όσο και αλλοδαπούς πελάτες. Κοινό σημείο αναφοράς της πλειοψηφίας των πελατών είναι η ανάγκη μετάφρασης εγγράφων διοικητικής φύσεως είτε από είτε προς την ελληνική. Πιο αναλυτικά εργαζόμενος στο συγκεκριμένο γραφείο συναντά κανείς τυπικά πιστοποιητικά σχετιζόμενα με έναν από τους παρακάτω τομείς: εκπαίδευση, περιουσία και φορολογία, εργασία και ασφάλιση, δικαιοσύνη, υγεία και πρόνοια, εργασία και ασφάλιση, δικαιοσύνη, οικογένεια και επιχειρηματική

δραστηριότητα. Θα μπορούσε να λεχθεί ότι όντας εργαζόμενος στον χώρο του συγκεκριμένου φορέα μπορεί κανείς να συναντήσει σχεδόν όλα τα είδη εγγράφων, που μπορεί να ζητηθούν/ προσφερθούν από τις δημόσιες υπηρεσίες.¹

2.δ. Ποή Εργασίας

Σε αυτή την παράγραφο θα σκιαγραφήσουμε μια τυπική διαδικασία μετάφρασης όπως αυτή θα λάμβανε χώρα στο παρόν γραφείο. Το πρώτο βήμα θα ήταν η παραλαβή του κειμένου από τον πελάτη καθώς και μία πρώτη συνεννόηση. Σε αυτό το στάδιο τίθεται η προθεσμία και γίνεται μια προσπάθεια να κοστολογηθεί το έργο. Όμως, επειδή αυτή η διαδικασία δεν είναι σχεδόν ποτέ εύκολη, είναι σύνηθες να ζητάμε ένα μικρό χρονικό περιθώριο προκειμένου η εκτίμησή μας να είναι σωστή. Στην συνέχεια γίνεται μια πρώτη μετάφραση του έργου. Μολονότι η ποιότητα αποτελεί πάντα το σημαντικότερο κριτήριο υπάρχουν περιπτώσεις, στις οποίες η ανάγκη για άμεση εξυπηρέτηση ωθεί την επιχείρηση στην παραγωγή ενός όχι και τόσο ενδεδειγμένου αποτελέσματος. Σε αυτή την περίπτωση δεν γίνεται λόγος για σημαντικές ποιοτικές εκπτώσεις αλλά μάλλον για μια ελαφρά αύξηση της πιθανότητας ύπαρξης λαθών από κεκτημένη ταχύτητα στο μετάφρασμα, οφειλομένων στον ιδιαίτερα περιορισμένο χρόνο για επιμέλεια. Επίσης, συνήθης αντιμετώπιση σε περίπτωση έλλειψης χρόνου (αν και αυτό δεν αποτελεί το μοναδικό κριτήριο) είναι η μετάφραση των απαιτήτων και μόνο τμημάτων του κειμένου, στρατηγική που, σύμφωνα με τον φορέα, κάνει την διαδικασία φτηνότερη και ταχύτερη. Εν συνεχεία, το επόμενο βήμα είναι η αποστολή του πρόχειρου αυτού πρώτου μεταφράσματος στον πελάτη και η λήψη ανατροφοδότησης. Ιδιαίτερα σε περιπτώσεις που οι πιθανές αποδόσεις είναι πολυάριθμες και η χρήση κάποιας αντί κάποιας άλλης μπορεί να επηρεάσει σημαντικά το αποτέλεσμα λαμβάνεται σοβαρά υπόψη η άποψη του πελάτη. Έχοντας πει αυτό αξίζει σε αυτό το σημείο να σημειωθεί ότι λόγω της φύσης των κειμένων που συναντά κανείς στο συγκεκριμένο γραφείο, σπάνια προκύπτουν προβλήματα σχετικά με το ύφος, αφού τα διοικητικά κείμενα φαίνονται να είναι τα πλέον τυποποιημένα. Τέλος, η διαδικασία ολοκληρώνεται με παραλαβή του τελικού μεταφράσματος από τον πελάτη και την λήψη της αμοιβής.

¹ Βλέπε και <https://www.gov.gr>

2.ε. Εργαλεία Υποβοήθησης της Μετάφρασης

Στο εν λόγω γραφείο γίνεται και χρήση λογισμικού υποβοήθησης της μετάφρασης. Το λογισμικό αυτό χρησιμοποιείται προκειμένου η διαδικασία της μετάφρασης να γίνει ταχύτερη και λιγότερο επίπονη για τον μεταφραστή (Sosoni n.d.:19). Συγκεκριμένα ο φορέας φαίνεται να προτιμά το Trados για τις μεταφραστικές του εργασίες. Κάτι τέτοιο δεν αποτελεί έκπληξη, καθώς η χρήση τέτοιου είδους λογισμικού, ειδικά από μεταφραστές, των οποίων η κύρια πηγή εισοδήματος είναι η μετάφραση, φαίνεται να αποτελεί την νόρμα (Absolon, 2008: 4). Όσον αφορά το πρόγραμμα, η επιλογή του φορέα φαίνεται κι αυτή η πλέον συνηθισμένη, αφού σε σχετική έρευνα, μεγάλο ποσοστό των μεταφραστών που κάνουν χρήση εργαλείων CAT φαίνεται να προτιμά το TRADOS Studio (Absolon, 2008: 2). Πέρα από τέτοιας φύσεως εξειδικευμένο λογισμικό συναντάμε και τα τυπικά προγράμματα επεξεργασίας κειμένου, καθώς και υπηρεσίες ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.

3. Συμμετοχή του ασκουμένου στην παραγωγική διαδικασία

Στο παρόν κεφάλαιο θα αναφερθούμε στο πλέον σημαντικό κομμάτι της όλης διαδικασίας, δηλαδή την συμμετοχή μας στις μεταφράσεις τις οποίες ανέλαβε το γραφείο κατά την διάρκεια της πρακτικής μας άσκησης. Στο πλαίσιο της αναφοράς αυτής θα γίνει φυσικά λόγος και για την θεωρία η οποία κατεύθυνε τις μεταφραστικές μας επιλογές, καθώς για τα εργαλεία τα οποία χρησιμοποιήσαμε για την διεκπεραίωση των καθηκόντων μας.

3.α. Γενικά

Αρχικά, σκόπιμο θα ήταν να παραθέσουμε και κάποιες πληροφορίες σχετικά με τον ασκούμενο προκειμένου να εξηγηθεί καλύτερα η ποικιλομορφία (ή η έλλειψη αυτής) των κειμένων στο παράρτημα. Ως γλώσσες εργασίες μας ορίζονται η αγγλική και η γερμανική, όπως αυτό επιβεβαιώνεται και από την σύμβαση. Ως εκ τούτου ο αριθμός των διαφορετικών ειδών κειμένων ενδέχεται να έχει επηρεαστεί, αφού τα κείμενα τα οποία ζητήθηκε να μεταφραστούν από/προς αυτές τις γλώσσες άνηκαν σε συγκεκριμένα είδη.

Η παρούσα πρακτική άσκηση έλαβε χώρα εξ ολοκλήρου κατά την διάρκεια του απαγορευτικού κυκλοφορίας όπως αυτό εφαρμόστηκε στο πλαίσιο της προσπάθειας αντιμετώπισης του νέου κοροναϊού COVID-19. Αποτέλεσμα αυτού ήταν το να λάβει χώρα η πρακτική αυτή με την μορφή τηλεργασίας. Ο όρος «τηλεργασία» περιγράφει γενικά μια ευρεία γκάμα εργασιακών πρακτικών που περιλαμβάνουν, όπως θα δούμε και στην συνέχεια, την χρήση Τεχνολογιών Πληροφορίας και Επικοινωνίας (ΤΠΕ), και έναν χώρο εργασίας πέραν του κυρίως γραφείου (Maruyama et. al. 2009:77). Αυτό δεν αποτελεί φυσικά έκπληξη, καθώς η εν λόγω πανδημία φαίνεται πως έχει επισπεύσει γενικότερα την μετάβαση στα ψηφιακά μέσα, ή για να το θέσουμε αλλιώς, την μετάβαση από τον χώρο εργασίας στην εργασία από το σπίτι (Palupiningtyas et. al. 2020:11).

Ωστόσο, θέλουμε να πιστεύουμε ότι η εμπειρία του ασκούμενου ήταν σχετικά ολοκληρωμένη και πως αυτός αποκόμισε τις απαραίτητες γνώσεις κατά το διάστημα αυτό. Παρόλα αυτά, θα πρέπει να παραδεχτούμε ότι η εργασία στον χώρο του φορέα, όπου η διαρκής ανατροφοδότηση και ο διαμοιρασμός πληροφοριών με τον φορέα ή άλλα μέλη της ομάδας, εφόσον αυτά υπήρχαν, θα ήταν εφικτά (βλέπε και Hara, 2009: 51), ενδεχομένως θα αποτελούσε για τον ασκούμενο την ιδανική μαθησιακή εμπειρία. Όμως, παρά τις όποιες δυσκολίες προέκυψαν, θεωρούμε πως οι στόχοι της πρακτικής άσκησης επετεύχθησαν.

Σε συνέχεια με τα προηγούμενα, θα πρέπει να αναφερθεί ο ρόλος τον οποίο επιτέλεσε ο ασκούμενος κατά την παραγωγική διαδικασία. Έχουμε αναφερθεί στην ροή της εργασίας σε προηγούμενο κεφάλαιο. Επίσης, είδαμε ότι όσον αφορά τα καθήκοντα του κάθε συμμετέχο-

να αυτά μπορούν να χωριστούν αδρά σε δύο κατηγορίες: έχουμε αφενός αυτόν, ο οποίος αναλαμβάνει την μετάφραση του εκάστοτε κειμένου, και αφετέρου εκείνον, ο οποίος αναλαμβάνει να ελέγξει την εν λόγω μετάφραση. Είμαστε της γνώμης πως ο μεταφραστής με την μεγαλύτερη εμπειρία, και ακόμη σημαντικότερα, τον μεγαλύτερο βαθμό εξοικείωσης με το είδος του εκάστοτε κειμένου και στις δύο γλώσσες, θα πρέπει είναι και αυτός που θα αναλάβει την επιμέλεια. Επομένως, κατά την διάρκεια της πρακτικής αυτής ο ασκούμενος έπαιξε κυρίως τον ρόλο του μεταφραστή, ο οποίος ήταν και ο πλέον «ασφαλής» προκειμένου να μην ζημιωθεί και ο φορέας, αφού η επιμέλεια ενός κειμένου από έναν μεταφραστή με σχετικά μικρή πείρα στο συγκεκριμένο κειμενικό είδος θα απαιτούσε ενδεχομένως μια «επιμέλεια του επιμελημένου κειμένου» ούτως ειπείν, πράγμα που θα ήταν αχρείαστα χρονοβόρο για τον φορέα. Ο ισχυρισμός μας αυτός στηρίζεται περαιτέρω από την σημασία που αποδίδεται στην γνώση και την σωστή χρήση των συμβάσεων που ισχύουν για το κάθε είδος κειμένου από τον μεταφραστή, όπως προκύπτει και από το έργο της Simonaes (2009:133). Εν κατακλείδι, ο ρόλος του ασκούμενου περιορίστηκε στην μετάφραση των κειμένων όπως αυτά αποστάλθηκαν από τον φορέα, για τα οποία έλαβε στην συνέχεια και τις απαραίτητες παρατηρήσεις.

Σχετικά με την προαναφερθείσα επίβλεψη από τον φορέα μπορούν να ειπωθούν τα εξής: λόγω των συνθηκών τηλεργασίας όποιες διορθώσεις ή γενικότερες παρατηρήσεις υπήρξαν, είτε αποστέλλονταν με την μορφή email, είτε γνωστοποιούνταν δια του τηλεφώνου εντός εύλογου χρονικού διαστήματος ακολουθώντας την παράδοση του κάθε κειμένου. Σε αυτό το σημείο θεωρείται θεμιτή μια αναφορά στην συνεργασία που υπήρξε μεταξύ φορέα-ασκούμενου. Γενικά θα μπορούσαμε να πούμε ότι το όλο κλίμα ήταν αρκετά φιλικό, χωρίς όμως αυτό να σημαίνει ότι οι όροι δεν ήταν διακριτοί. Ο φορέας από την μεριά του ήταν ιδιαιτέρως τυπικός όσον αφορά τόσο την παροχή υλικού όσο και αναφορικά με την ανατροφοδότηση, ενώ ο ασκούμενος έδωσε ιδιαίτερη βαρύτητα στην έγκαιρη μετάφραση και αποστολή του υλικού το οποίο του είχε ανατεθεί, πράγμα που συνέβαλε ακόμα περισσότερο στην διατήρηση του προαναφερθέντος κλίματος.

3.β. Προσέγγιση της μετάφρασης

Κάνοντας λόγο για την συμμετοχή μας στην διαδικασία της μετάφρασης, δεν θα μπορούσε να παραλειφθεί μια αναφορά στον τρόπο με τον οποίο προσεγγίσαμε την μετάφραση. Απεναντίας, την θεωρούμε απαραίτητη προκειμένου να καταστεί σαφής ο τρόπος σκέψης πίσω από τις μεταφραστικές μας επιλογές.

Αρχικά, θα πρέπει να δηλωθεί ότι δράσαμε με την πεποίθηση πως το κείμενο-πηγή δεν αποτελεί τον καθοριστικό παράγοντα «αλλά μία από τις πολλές πηγές πληροφοριών που

χρησιμοποιεί ο μεταφραστής» (Κελάνδριας 2007:37). Γενικά οι παράγοντες, οι οποίοι επηρεάζουν τον τρόπο με τον οποίο μεταφράζει κανείς είναι πολυάριθμοι, σε αυτούς δε συμπεριλαμβάνονται, πέρα από το πρωτότυπο, οι υποδείξεις αυτού που αναθέτει την μετάφραση, οι οδηγίες που χορηγούνται στον μεταφραστή, οι προσδοκίες του αποδέκτη-στόχου και ο τρόπος με τον οποίο αντιλαμβάνεται ο μεταφραστής τον ρόλο του ως διαμεσολαβητή ανάμεσα στις δύο γλωσσικές κοινότητες (Κελάνδριας 2007:29, Pym 2014:49). Αναφορικά με τον τρόπο με τον οποίο μεταφράσαμε, ιδιαίτερη βαρύτητα δόθηκε στην λειτουργία την οποία κρίναμε ότι θα κληθεί να επιτελέσει το μετάφρασμα, αφού σύμφωνα και με την Nord «οι μεταφραστικές αποφάσεις θα πρέπει να καθορίζονται από τον σκοπό τον οποίο θέλει να πετύχει κανείς με την μετάφρασή του» (2018: 38). Όπως το παρουσιάζει και η MURICI εύστοχα με σχετικό παράδειγμα:

Μια νομική συμφωνία μπορεί κατά την μετάφρασή της:

α) να προσαρμοστεί τις ισχύουσες για το κειμενικό αυτό είδος συμβάσεις της γλώσσας-στόχου, εάν πρόκειται να επιτελέσει την αρχική της λειτουργία στο πλαίσιο του νομικού συστήματος της γλωσσικής-κοινότητας-στόχου

β) να μεταφραστεί διατηρώντας την αρχική της μορφή, εάν ο σκοπός είναι η κατανόηση

γ) να μεταφραστεί αυτολεξεί, σε περίπτωση που πρόκειται να χρησιμοποιηθεί ως αποδεικτικό στοιχείο στο δικαστήριο (2016: 71-73).

Επομένως, είμαστε σε θέση να ισχυριστούμε, πως δράσαμε με την πεποίθηση ότι ο σκοπός του μεταφράσματος αποτελεί τον κεντρικό παράγοντα, που επηρεάζει τον τρόπο με τον οποίο θα μεταφράσουμε και πως αυτός δεν συμπίπτει απαραίτητα με τον σκοπό του πρωτοτύπου (Reiß/Vermeer 1984:103, Κεντρωτής 1996:75). Έχοντας πει αυτό βέβαια θα πρέπει να πούμε, κάνοντας απολογισμό, ότι τα κείμενα, τα οποία αναλάβαμε στην πλειοψηφία τους, μεταφράστηκαν με τέτοιο τρόπο ώστε να μπορούν να επιτελέσουν την αρχική τους λειτουργία εντός του ελληνικού νομικού συστήματος. Ωστόσο, αυτό οφείλεται στην προσωπική μας κρίση, καθώς αυτός θεωρήσαμε ότι ήταν ο σκοπός για τον οποίο μας ζητήθηκε η μετάφρασή τους.

3.γ. Ειδικό λογισμικό και εργαλεία

Κατά την διάρκεια της εργασίας μας στον χώρο του συγκεκριμένου φορέα κάναμε χρήση λογισμικού υποβοήθησης της μετάφρασης καθώς και σχετικών εργαλείων. Όσον αφορά το λογισμικό, χρησιμοποιήσαμε την πλατφόρμα μετάφρασης και τοπικής προσαρμογής «Smartcat». Οι λόγοι για τους οποίους προτιμήθηκε η συγκεκριμένη πλατφόρμα είναι τόσο οικονομικοί, εφόσον η χρήση της δεν συνεπάγεται κόστους, όσο και σχετιζόμενοι με την απόδοση, αφού είναι αρκετά φιλική στην χρήση και επιπλέον δίνει στον χρήστη την δυνατότητα να δημιουργήσει τις δικές του μεταφραστικές μνήμες και γλωσσάρια που ανταποκρίνονται στις ανάγκες του, καθώς και να εισάγει ήδη υπάρχοντα. Αυτά αποτέλεσαν και τα κύρια εργαλεία που χρησιμοποιήσαμε, όπως θα αναφερθεί και εν συνεχεία. Η πλατφόρμα αυτή παρέχει επιπροσθέτως στους χρήστες την δυνατότητα απόκτησης επιπλέον εργαλείων ενίσχυσης της παραγωγικότητας όπως λ.χ. μηχανική μετάφραση, οπτική αναγνώριση χαρακτήρων (OCR) κ.α.²

Σκόπιμη θεωρούμε σε αυτό το σημείο μια σύντομη αναφορά σχετικά με το είδος και την φύση των εργαλείων που χρησιμοποιήσαμε, προκειμένου να παράσχουμε στον αναγνώστη μας κάποιες, απαραίτητες για την κατανόηση, πληροφορίες. Το πρώτο εργαλείο στο οποίο πρόκειται να αναφερθούμε είναι οι *μεταφραστικές μνήμες*. Ως τέτοιες ορίζονται οι δίγλωσσες βάσεις δεδομένων, οι οποίες επιτρέπουν την παράλληλη αποθήκευση και ανάκτηση τμημάτων κειμένου που έχουν μεταφραστεί προηγουμένως (ENRIQUES RAIDO 2016: 973). Οι μεταφραστικές μνήμες που χρησιμοποιήθηκαν, δημιουργήθηκαν αυτόματα από την πλατφόρμα Smartcat ως αποτέλεσμα των δεδομένων που εισάγαμε. Η κύρια χρησιμότητά τους έγκειται στο γεγονός ότι μειώνουν τον συνολικό χρόνο της μετάφρασης καθώς ο μεταφραστής δεν χρειάζεται να αφιερώνει χρόνο σε παρόμοια τμήματα κειμένου, αντ'αυτού τα τμήματα αυτά συμπληρώνονται αυτόματα από την πλατφόρμα, γεγονός που οδηγεί σε σημαντική μείωση του απαιτούμενου χρόνου ολοκλήρωσης μιας μετάφρασης. Επιπλέον πλεονέκτημα των μεταφραστικών μνημών αποτελεί το γεγονός ότι η χρήση τους μπορεί να εξασφαλίσει και την ομοιομορφία του τελικού προϊόντος, όπως πληροφορούμαστε και από την Sosoni (n.d. : 19).

Επιπροσθέτως, για τους σκοπούς της παρούσας πρακτικής χρησιμοποιήσαμε ένα προϋπάρχον γλωσσάρι, το οποίο είχε δημιουργηθεί για τις ανάγκες του μαθήματος της «Νομικής Μετάφρασης», καθώς επίσης και ένα μικρότερης έκτασης γλωσσάρι, το οποίο δημιουργήσαμε με βάση τις τυπικές αποδόσεις των όρων που συναντήσαμε στα πρώτα διοικητικά κείμενα που μας ανατέθηκαν. Γενικότερα, τα ειδικά λεξικά, τα γλωσσάρια, οι

²Για περισσότερες πληροφορίες βλέπε <https://www.smartcat.com>

βάσεις όρων κ.τ.λ. αποτελούν τυπικό παράδειγμα αυτού που ονομάζεται «συλλογές/ πόροι ορολογίας», και πιο συγκεκριμένα των «βάσεων δεδομένων ορολογίας», καθώς πέρα από αυτές υπάρχουν και οι λεγόμενες «τράπεζες όρων»³. Ως φαινόμενο οι βάσεις δεδομένων ορολογίας προέκυψαν ως αποτέλεσμα τις αυξημένης πρόσβασης του κοινού σε εργαλεία λογισμικού. Αυτό οδήγησε στην δημιουργία βάσεων δεδομένων ορολογίας με δυνατότητα εξατομίκευσης, κοινώς γνωστών ως «Συστήματα Διαχείρισης Ορολογίας» ή «Terminology Management Systems» (TMSs). Τα συστήματα αυτά έχουν εξελιχθεί σε βασικά εργαλεία για την διαχείριση των όρων και των, σχετικών με αυτούς, δεδομένων για τους σκοπούς της μετάφρασης (Rogers 2006: 589). Σε συνδυασμό με το λογισμικό υποβοήθησης που αναφέραμε, τα εργαλεία αυτά διευκόλυναν σημαντικά το όλο εγχείρημα και μείωσαν τον απαιτούμενο χρόνο για τις μεταφράσεις καθώς και την καταβληθείσα προσπάθεια.

³ Για τις μεταξύ τους διαφορές βλέπε Rogers 2006:588

4. Προκλήσεις – μεταφραστικές και άλλης φύσεως

Θα πρέπει σε αυτό το σημείο να ξεκαθαρίσουμε ότι λόγω των συνθηκών υπό τις οποίες έλαβε χώρα η πρακτική αυτή άσκηση, το παρόν κεφάλαιο θα είναι κατά τι μικρότερο από ότι εάν δεν υπήρχε απαγορευτικό κυκλοφορίας σε ισχύ. Αποφεύχθηκε σχεδόν πλήρως η ανάγκη ο ασκούμενος να συνηθίσει σε ένα νέο ωράριο, εργασιακό περιβάλλον, εξοπλισμό ή νέα εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης. Πράγματα τέτοιας φύσεως, τα οποία θα μπορούσαν ενδεχομένως να αποτελέσουν πρόκληση δεν εμφανίστηκαν καθόλου στο προσκήνιο. Αυτό όμως επ' ουδενί σημαίνει ότι ο ασκούμενος δεν συνάντησε δυσκολίες σχετιζόμενες με το κομμάτι αυτό της άσκησης. Διότι ναι μεν τα όσα αναφέρουμε πιο πάνω θα μπορούσαν να αποτελέσουν προκλήσεις, εξίσου μεγάλες όμως προκύπτουν από την ανάγκη να εργαστεί κανείς από τον δικό του χώρο, όπου η επίβλεψη και η ανατροφοδότηση γίνονται με μεγαλύτερη δυσκολία και που η συνεννόηση με τον φορέα/ πελάτη γίνεται μέσω ανταλλαγής μηνυμάτων, ή στην καλύτερη περίπτωση, δια του τηλεφώνου. Αυτή είναι και η πρώτη πρόκληση την οποία συνάντησε ο ασκούμενος κατά την πρακτική άσκηση αυτή, και θεωρούμε ότι το να συνηθίσει ο κάθε εν δυνάμει μεταφραστής στο να λειτουργεί υπό τέτοιες συνθήκες, σε μια εποχή στην οποία αυτός ο τρόπος εργασίας αποτελεί εν πολλοίς την νόρμα, με μελέτες να δείχνουν ότι η πλειοψηφία των *freelancer* μεταφραστών στην Ευρώπη ξεπερνά κατά πολύ το 50% του συνολικού αριθμού (Βλέπε και Ryoken/Hjort, 2019:1), είναι καίριας σημασίας. Έτσι, μπορούμε να πούμε ότι είναι ενδεχομένως σημαντικότερο από το να συνηθίσει κανείς να εργάζεται σε ένα γραφείο, ιδίως εάν πρόκειται στην συνέχεια να ακολουθήσει τον δρόμο του ελεύθερου επαγγελματία.

Κατά την διάρκεια της πρακτικής αυτής άσκησης μας δόθηκε η ευκαιρία, δουλεύοντας από τον προσωπικό μας χώρο, να εξετάσουμε τις προκλήσεις που προκύπτουν όταν μέρος του χώρου αυτού αφιερώνεται στην δουλειά. Πέρα από το προφανές, την μείωση δηλαδή του προαναφερθέντος ζωτικού χώρου, προκύπτουν και οι εξής προκλήσεις. Κύρια και σημαντικότερη είναι η ανάγκη για αυτοπειθαρχία, καθώς έπρεπε να είμαστε σε θέση να λειτουργούμε αγνοώντας τους συνηθισμένους περισπασμούς της καθημερινότητας, όπως επιβεβαιώνει και ο Kolb (2019:39). Η δυσκολία αυτή εντείνεται ακόμα περισσότερο σε περιπτώσεις που ο εργαζόμενος διαμένει με άλλα άτομα, καθώς τα ερεθίσματα αυτά πολλαπλασιάζονται και ενδέχεται να πληγεί σημαντικά η παραγωγικότητά του. Σύμφωνα με τα ευρήματα των Palupiningtyas et. al. η παραγωγικότητά σε ότι έχει να κάνει με την εργασία από το σπίτι σχετίζεται με ατομικούς, σχετιζόμενους με την ομάδα ή την οργάνωση παράγοντες (2020:12). Συγκεκριμένα, σε περιπτώσεις τηλεργασίας όπου η άμεση επίβλεψη είναι περιορισμένη, βασικό στοιχείο του ατομικού παράγοντα είναι το κίνητρο του

εργαζομένου για εργασία. Σε σχέση με την παραγωγικότητα κατά την εργασία από το σπίτι άλλοι, όπως η Catayoc (2019:2) αναφέρουν απλώς πιθανή μείωση οφειλόμενη όμως όχι στους αυξημένους περισπασμούς αλλά στο γεγονός ότι δεν υπάρχει ο ίδιος βαθμός επίβλεψης και πως, όπως υποστηρίζει, οι τηλεεργαζόμενοι είναι πιο πιθανό να εργάζονται λιγότερο από σαράντα ώρες/εβδομάδα. Σε αντίθεση με αυτό ο Bloom (2014) αναφέρει ικανοποιητική απόδοση κατά την εργασία από το σπίτι, θέτοντας ως προϋπόθεση όμως την ύπαρξη κινήτρων από την μεριά των εργαζομένων. Στο συγκεκριμένο κείμενο δεν θα εστιάσουμε στο ωράριο του ασκούμενου, δεν ανήκει άλλωστε στα αντικείμενα του προβληματισμού μας. Αυτό όμως στο οποίο θα σταθούμε, και στο οποίο θα επανέλθουμε στην συνέχεια είναι η σημασία που παίζουν τα κίνητρα σε σχέση με την παραγωγικότητα και πως αυτά μπορούν να αποτελέσουν εργαλεία για την βελτίωση της εμπειρίας και των μελλοντικών κερδών των ασκούμενων.

Επανερχόμενοι στις προκλήσεις, τέτοια αποτέλεσε και η δημιουργία σχέσης εμπιστοσύνης με τον φορέα, διότι παρά την συχνή, γραπτή και τηλεφωνική, επικοινωνία, η εκ του σύνεγγυς επικοινωνία και συνεργασία δύσκολα αντικαθίσταται. Τελευταία και σημαντικότερη κατά την άποψή μας πρόκληση, η οποία συνδέεται με τον χώρο εργασίας, είναι αυτή της μάθησης. Ενώ σε ένα γραφείο δίνεται η δυνατότητα για απόκτηση νέων γνώσεων από τους συνεργάτες, το λεγόμενο *peer learning*, όταν κανείς εργάζεται από τον δικό του χώρο προκύπτει η ανάγκη να καταβάλει μεγαλύτερη προσπάθεια προκειμένου να μάθει κάτι. Η απουσία μιας κοινότητας εργασίας, ενός χώρου δηλαδή στον οποίο όσοι εργάζονται μαζί μπορούν να συζητήσουν με τους συνεργάτες τους, να συμβουλευτούν και να συμβουλέψουν σχετικά με ζητήματα της δουλειάς (βλέπε και Hara, 2009:11), αύξησε σημαντικά τον χρόνο που απαιτήθηκε για την βελτίωση του ασκούμενου, την εκμάθηση νέων τακτικών επίλυσης προβλημάτων και την σύνδεση της ήδη γνωστής θεωρίας με το πρακτικό κομμάτι. Τέτοιες κοινότητες προκύπτουν εξάλλου, σύμφωνα με τους Brown και Duguid ως *αποτέλεσμα της ανάγκης όσων εργάζονται στον ίδιο χώρο να μαθαίνουν ο ένας από τον άλλο* (1991:48-50). Ο ρόλος που θεωρείται ότι παίζει μεταξύ άλλων η παρακολούθηση του τρόπου εργασίας κάποιου πιο έμπειρου στην σύνδεση θεωρίας και πρακτική γνώση φαίνεται να είναι τόσο μεγάλος ώστε στην Hara (2009:51) σε σχετικό παράδειγμα αναφέρεται ότι «...η διαδικασία μεταβολής την ακαδημαϊκής γνώσης σε πρακτική γνώση προέρχεται από την παρατήρηση του τρόπου δράσης ενός επαγγελματία και την σύνδεση των όσων κάνουν με κόνσεπτ που έχει κανείς ήδη μάθει...»⁴. Αν και το συγκεκριμένο παράδειγμα προέρχεται από τον χώρο της νομικής δεν βλέπουμε γιατί δεν μπορεί να ισχύσει και για όσους εργάζονται στον κλάδο της μετάφρασης.

⁴ Δική μας απόδοση

Η επόμενη πρόκληση για την οποία θα μιλήσουμε αφορά το κομμάτι της μετάφρασης καθεαυτού. Δεν νοείται φυσικά μεταφραστική διαδικασία χωρίς κάποιες προκλήσεις, είτε αυτές αφορούν την εύρεση του σωστού ισοδυνάμου, είτε την μίμηση του ύφους του πρωτοτύπου κ.ο.κ. Ειδικά από την στιγμή που γίνεται λόγος για τις υποκειμενικές δυσκολίες που είναι σχετικές με την εμπειρία και τις γνώσεις του κάθε μεταφραστή, σε αντίθεση με τα αντικειμενικά προβλήματα που μπορεί να παρουσιαστούν στην μετάφραση ο κατάλογος με τις πιθανές προκλήσεις φαντάζει ατελείωτος. Εμείς πρόκειται απλώς να αναφερθούμε στα κύρια χαρακτηριστικά των κειμένων/ ειδών κειμένων, στα οποία συναντήσαμε δυσκολίες, αντλώντας παραδείγματα από κείμενα τα οποία κληθήκαμε να μεταφράσουμε. Σε αυτό το σημείο θα πρέπει να πούμε ότι η εμπειρία μας όσον αφορά την μετάφραση τεχνικών και διοικητικών κειμένων πριν από την παρούσα πρακτική άσκηση ήταν ελάχιστη, στην περίπτωση των δευτέρων δε ανύπαρκτη. Αυτό αμέσως αμέσως σημαίνει ότι έπρεπε να αποκτηθεί μια κάποια εικόνα αναφορικά με τις υφολογικές και λεξιλογικές συμβάσεις που κυριαρχούν σε τέτοιου είδους κείμενα και δη και στις τρεις γλώσσες, από και προς τις οποίες θα γινόταν οι μεταφράσεις. Η πρόκληση αυτή υπερβλήθηκε με την βοήθεια του φορέα, του οποίου το αρχείο χρησιμοποιήθηκε ως πηγή παραλλήλων κειμένων προκειμένου να αποκτήσουμε τις απαραίτητες γνώσεις. Παρά τις νεοαποκτηθείσες αυτές γνώσεις, αναμενόμενο ήταν ότι θα συναντούσαμε κάποιες δυσκολίες. Στην πρώτη κιόλας εργασία λόγου χάρη πρόκληση αποτέλεσε για μας η επιλογή των λέξεων με τις οποίες θα μεταφράζαμε στην αγγλική την φράση «φθόγγος» και «ισλαμικός χώρος» αντίστοιχα. Σε αντίθεση με τα την πλειοψηφία των κειμένων που θα δούμε στην συνέχεια, το συγκεκριμένο πρόκειται για διοικητικό έγγραφο αλλά για την εισαγωγή μιας διπλωματικής εργασίας. Αυτό αποτελεί ταυτοχρόνως θετικό και αρνητικό καθώς από την μία μας δίνεται μεγαλύτερη ελευθερία όσον αφορά τις λέξεις που θα χρησιμοποιήσουμε, από την άλλη όμως η ελευθερία αυτή αυξάνει κατά πολύ τον κίνδυνο αστοχίας σχετιζόμενης με το ύφος. Στο συγκεκριμένο κείμενο αρκεστήκαμε στο να χρησιμοποιήσουμε λέξεις οι οποίες αντιστοιχούσαν στο νόημα του πρωτοτύπου και τις οποίες αξιολογήσαμε ως υφολογικά συμβατές με το υπόλοιπο κείμενο.

Το επόμενο κείμενο για το οποίο πρόκειται να μιλήσουμε είναι διοικητικό και πρόκειται συγκεκριμένα για ένα πιστοποιητικό μιας σχολής χορού. Όπως αναφέραμε ήδη σε προηγούμενο κεφάλαιο τα κείμενα αυτά δεν παρουσιάζουν κάποια δυσκολία όσον αφορά το ύφος, εφόσον έχει μάθει κανείς τις ισχύουσες συμβάσεις. Δυσκολίες αντ' αυτού μπορούν να προκύψουν όσον αφορά τους όρους που χρησιμοποιούνται, καθώς, όπως συμβαίνει με τα περισσότερα τεχνικά κείμενα, έτσι και τα διοικητικά κάνουν χρήση της δικής τους ιδιαίτερης *Fachsprache*, ή για να χρησιμοποιήσουμε τον ακόμα πιο εξειδικευμένο όρο του Eroms, της

Berufssprache, της «επαγγελματικής γλώσσας» δηλαδή, που χρησιμοποιεί ο κάθε κλάδος (2014:142). Για να το εξηγήσουμε πιο αναλυτικά, εδώ κάνουμε λόγο για την «ειδική γλώσσα» η οποία δημιουργείται και χρησιμοποιείται στο πλαίσιο του εκάστοτε επαγγελματικού χώρου, προκειμένου να εξυπηρετήσει τις πολύ συγκεκριμένες ανάγκες του (βλέπε Κεραμίδας, 2015:36). Τέτοιοι όροι και συντομογραφίες όπως για παράδειγμα η «ΦΕΚ» αποτέλεσαν σε αυτό το κείμενο την κύρια πηγή δυσκολίας, η οποία αντιμετωπίστηκε ανατρέχοντας στα παράλληλα κείμενα που προσφέρθηκαν από τον φορέα αφενός, και με την χρήση διαδικτυακών βάσεων δεδομένων, όπως των [WordReference](#) και [late](#) αφετέρου.

5. Συμπεράσματα

Το παρόν κεφάλαιο σηματοδοτεί και το τέλος της αναφοράς μας. Προκειμένου η έκθεση αυτή να είναι ολοκληρωμένη δεν θα μπορούσε να παραληφθεί η αξιολόγηση της όλης εμπειρίας αφενός, και η δική μας ανατροφοδότηση αφετέρου. Με την λέξη ανατροφοδότηση αναφερόμαστε στην προκειμένη περίπτωση στις προτάσεις που κάνουμε τόσο σε σχέση τον θεσμό της πρακτικής άσκησης γενικά, όσο και προς τον φορέα συγκεκριμένα, όπως αυτές διαμορφώθηκαν σε συνάρτηση με την εμπειρία που αποκομίσαμε.

5.α. Κριτική αποτίμηση της πρακτικής άσκησης

Για την παρούσα αξιολόγηση πηγή έμπνευσης αποτέλεσαν οι σχετικές φόρμες αξιολόγησης άλλων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων όπως λ.χ. αυτή της Σχολής Διοίκησης και Οικονομίας του Τεχνολογικού Εκπαιδευτικού Ιδρύματος Στερεάς Ελλάδας ([ερωτηματολόγιο](#)). Το ερωτηματολόγιο του ιδρύματος αυτού δημιουργήθηκε με σκοπό να εξεταστεί το κατά πόσο οι ασκούμενοι φοιτητές έμειναν ικανοποιημένοι από τους διαφόρους τομείς της πρακτικής τους άσκησης, και αποτέλεσε γι' αυτό το πλέον κατάλληλο εργαλείο για την αξιολόγηση μας.

Το πρώτο στο οποίο θα πρέπει να αναφερθούμε είναι η χρονική διάρκεια της άσκησης, και πιο συγκεκριμένα το κατά πόσον η διάρκεια αυτή ήταν ικανοποιητική προκειμένου να επιτευχθούν οι μαθησιακοί στόχοι που θέσαμε. Το διάστημα των δύο μηνών το οποίο και κάλυψε η συγκεκριμένη άσκηση θεωρούμε ότι ήταν αρκετό για να αποκτήσει ο ασκούμενος μια καλή εικόνα των συνθηκών εργασίας, καθώς και εμπειρία πάνω στο αντικείμενο. Ειδικά λαμβάνοντας υπόψη το γεγονός ότι η πρακτική αυτή άσκηση δεν είναι αμειβόμενη θεωρούμε ότι η διάρκεια αυτή ήταν η ιδανική, καθώς ήταν μεν αρκετή προκειμένου να διδαχθούμε τα όσα κρίθηκαν απαραίτητα, δεν μας κόστισε δε επιπλέον χρόνο ο οποίος ενδεχομένως θα μπορούσε να έχει αξιοποιηθεί σε μία αμειβόμενη θέση εργασίας.

Κομβική επίσης σημασία έπαιξε το γεγονός ότι υπήρξε πλήρης ταύτιση μεταξύ του περιεχομένου της πρακτικής άσκησης και τον στόχο του προγράμματος σπουδών. Θέτοντας ως δεδομένο ότι ο στόχος του προγράμματος σπουδών είναι η παραγωγή μεταφραστών οι οποίοι είναι σε θέση να απορροφηθούν από την αγορά εργασίας, μπορούμε με βεβαιότητα να πούμε ότι η εργασιακή αυτή εμπειρία αποτέλεσε για εμάς μια πολύ καλή πρώτη επαφή με τον χώρο και ως εκ τούτου εκπλήρωσε πλήρως τον σκοπό της. Πέραν αυτού, με την καθοδήγηση του φορέα μας δόθηκε η δυνατότητα ανεύρεσης επιπλέον εργασιακών ευκαιριών, πράγμα το οποίο κάνει την εμπειρία μας αυτή ακόμη εποικοδομητικότερη.

Το επόμενο το οποίο θα πρέπει να εξεταστεί είναι ο βαθμός συμπληρωματικότητας μεταξύ του προγράμματος σπουδών και του περιεχομένου της πρακτικής, το κατά πόσο δηλαδή υπήρξε ταύτιση ανάμεσα στα μαθήματα της σχολής και στα όσα μας ζητήθηκαν κατά την διάρκεια της άσκησής μας. Γενικά θα μπορούσαμε να πούμε ότι τα όσα διδαχθήκαμε μας χρησίμευσαν, στον χώρο του συγκεκριμένου φορέα όμως ιδιαίτερη βοήθεια αποτέλεσαν οι γνώσεις τις οποίες αποκομίσαμε στα μαθήματα της «Μετάφρασης Νομικών Κειμένων» και «Μετάφρασης Τεχνικών Κειμένων», καθώς αυτά ήταν πιο κοντά από άποψη δομής, λεξιλογίου, και απαιτούσαν και γενικότερα παρόμοιο τρόπο χειρισμού με τα κείμενα τα οποία μας ανατέθηκαν από τον φορέα. Σημαντικό ρόλο έπαιζαν βεβαίως και τα υποχρεωτικά μαθήματα του κάθε εξαμήνου καθώς τόσο η θεωρία της μετάφρασης όσο και οι γνώσεις, οι σχετιζόμενες με την χρήση εργαλείων υποβοήθησης της μετάφρασης έκαναν το όλο εγχείρημα πολύ πιο εύκολο από όσο θα ήταν χωρίς αυτές.

Ιδιαίτερα θετικό ήταν επίσης το γεγονός ότι το επίπεδο του περιεχομένου της πρακτικής αυτής άσκησης ήταν τέτοιο ώστε να μπορούμε να ανταποκριθούμε όντας στο επίπεδο και έχοντας την, λίγη ομολογουμένως, εμπειρία που διαθέταμε στην αρχή του όλου εγχειρήματος. Ή, για να το θέσουμε πιο απλά, δεν μας ζητήθηκε ποτέ κάτι το οποίο δεν ήμασταν σε θέση να διεκπεραιώσουμε. Το περιεχόμενο της πρακτικής αυτής επίσης, δεν ανταποκρίθηκε μόνο στις δεξιότητες και την εμπειρία μας, αλλά και στις προσδοκίες που είχαμε αναφορικά με την πρακτική άσκηση. Παρά τον περιορισμένο αριθμό σε είδη κειμένων, το επίπεδο του περιεχομένου ήταν αρκετά υψηλό και οι νέες γνώσεις που αποκομίσαμε τέτοιες, ώστε να μπορούμε να πούμε με σιγουριά ότι το περιεχόμενο της πρακτικής στάθηκε στο ύψος των προσδοκιών μας.

Θα θέλαμε σε αυτό το σημείο να κάνουμε μια παρένθεση, ούτως ειπείν, για να μιλήσουμε για μια έλλειψη αναφορικά με την παρούσα αξιολόγηση. Συγκεκριμένα, στα ερωτηματολόγια τα οποία συμβουλευτήκαμε για την συγγραφή του παρόντος κεφαλαίου μία τουλάχιστον ερώτηση ήταν αφιερωμένη στην προσαρμογή του ασκούμενου φοιτητή στον νέο χώρο εργασίας και στον ρόλο τον οποίο έπαιξε ο φορέας/ σύμβουλος σε αυτή. Στην δική μας περίπτωση ωστόσο, όπου η πρακτική έλαβε χώρα μέσω τηλεργασίας, δεν συνέβη κάτι τέτοιο, κι έτσι αφήνουμε το παρόν ερώτημα αναπάντητο, θεωρώντας το προτιμότερο από το να γράψουμε κάτι που δεν ανταποκρίνεται στην πραγματικότητα.

Το επόμενο ερώτημα, και ίσως το σημαντικότερο όλης της αξιολόγησης αυτής είναι το κατά πόσον η πρακτική αυτή άσκηση συνέβαλε στην ανάπτυξη επαγγελματικών δεξιοτήτων και στην απόκτηση ουσιαστικής εμπειρίας. Εδώ παρατηρήσαμε μεγάλη συμβολή και στους δύο τομείς καθώς επρόκειτο για πλήρη σχεδόν ένταξη στον εργασιακό χώρο. Κατά συνέπεια είμαστε της γνώμης πως μετά το πέρας της πρακτικής αυτής είμαστε πλέον σε θέση να

ανταποκριθούμε σε μεγάλο βαθμό στις απαιτήσεις της αγοράς εργασίας, ιδίως αν πρόκειται για εργασία σε κάποιο γραφείο. Εάν επρόκειτο να εργασθούμε ως ελεύθεροι επαγγελματίες ενδεχομένως θα προέκυπταν κάποιες δυσκολίες, εξαιτίας του γεγονότος ότι κατά την διάρκεια της πρακτικής αυτής άσκησης δεν ήρθαμε σε απευθείας συνεννόηση με τους πελάτες και δεν έχουμε αποκτήσει ως αποτέλεσμα την σχετική εμπειρία.

5.β. Προτάσεις για τον θεσμό της πρακτικής

Όπως έχουμε ήδη πολλές φορές αναφέρει μέχρι αυτό το σημείο, η εκπόνηση της πρακτικής μας άσκησης έλαβε χώρα μέσω τηλεργασίας. Θα πρέπει να πούμε σε αυτό το σημείο ότι κάτι τέτοιο δεν προβλέπεται εξ αρχής, είναι όμως αυτονόητο ότι δεδομένων των συνθηκών το όλο εγχείρημα θα ήταν αδύνατο να πραγματοποιηθεί με κάποιον άλλο τρόπο. Το βασικό μας πόρισμα από όλη αυτή την κατάσταση είναι ότι η εξ αποστάσεως πρακτική άσκηση δεν είναι κάτι το οποίο θα έπρεπε αποκλειστικά να φυλάσσεται για ειδικές περιπτώσεις. Τα πλεονεκτήματα που θα παρουσίαζε η δυνατότητα αυτή έναντι του συμβατικού τρόπου άσκησης είναι αρκετά εξάλλου ώστε να σκεφτεί κανείς ότι ενδεχομένως θα έπρεπε η επιλογή αυτή να παρέχεται εξ αρχής στους φοιτητές. Αυτό θα επέτρεπε, εκτός των όσων θα δούμε παρακάτω, και σε φοιτητές με κινητικές, ή άλλης φύσεως δυσκολίες να λάβουν μέρος (βλέπε και Palupiningtyas et. al. 2020: 13). Εφόσον, σε ό, τι αφορά την πρακτική άσκηση στο πλαίσιο μεταπτυχιακών προγραμμάτων, όπως του συγκεκριμένου, η άσκηση δεν συνεπάγεται αμοιβής, το λογικό θα ήταν να δίνεται ευθύς εξ αρχής η δυνατότητα στους ασκούμενους να επιλέγουν να εργαστούν εξ αποστάσεως. Με αυτό τον τρόπο οι υποψήφιοι ασκούμενοι θα έχουν την δυνατότητα να επιλέξουν ανάμεσα σε περισσότερους φορείς χωρίς να αποτελεί τροχοπέδη η τοποθεσία του φορέα, και οι οικονομικές δυνατότητες του εκάστοτε φοιτητή. Αυτό θα μπορούσε να συμβάλει σε μία εξίσωση των φοιτητών όσον αφορά την επιλογή του φορέα, καθώς ο οικονομικός παράγοντας δεν θα έπαιζε πλέον τόσο μεγάλο ρόλο. Με τον τρόπο αυτό θα μπορούν και οι φοιτητές, οι οποίοι δεν έχουν την δυνατότητα διαμονής μακριά από τον τόπο μόνιμης κατοικίας τους, να αποκτήσουν πρακτική εμπειρία και προϋπηρεσία σε έναν αναγνωρισμένο χώρο, πράγμα που συνεπάγεται πιθανώς μεγαλύτερες πιθανότητες για μελλοντική επαγγελματική αποκατάσταση. Όπως όμως έχουμε ήδη αναφέρει σε προηγούμενο κεφάλαιο, προκειμένου το όλο εγχείρημα της τηλεργασίας να στεφθεί με επιτυχία θα πρέπει να ληφθούν υπόψη και να αξιοποιηθούν τα κίνητρα, τα οποία «ρυθμίζουν» την παραγωγικότητα των εργαζομένων (Palupingtyas, 2020:19 και Bloom, 2014). Τί αποτελεί όμως ένα κίνητρο; Οι Onyemachi et al. (2018:13) ως «κίνητρο για δουλειά», ή απλώς «κίνητρο» χαρακτηρίζουν τους παράγοντες που ενισχύουν, κατευθύνουν και συντηρούν την συμπεριφορά των εργαζομένων σε βάθος χρόνου. Ο ορισμός αυτός

ταυτίζεται και με αυτόν των Steers et. al. (2004) όπως αυτός φαίνεται σε Rubnycek et. al. (2017: 446), ενώ οι ίδιοι οι Rubnycek et. al. αναφερόμενοι στο κίνητρο το χαρακτηρίζουν ως το κλειδί για την απόδοση, καθώς οι υπάλληλοι με κίνητρο φαίνεται να είναι πιο δραστήριοι, να ωφελούνται περισσότερο από την επαγγελματική εκπαίδευση, παρουσιάζουν υψηλότερης ποιότητας αποτελέσματα και είναι πιο πρόθυμοι να μοιραστούν γνώσεις στον χώρο εργασίας (!) (ομοίως, 445). Παρότι δεν έχουμε καταλήξει σε μια ακριβή εικόνα σχετικά με την φύση του κινήτρου, οι περισσότερες θεωρητικές προσεγγίσεις υποστηρίζουν ότι προέρχεται τόσο από ενδογενείς παράγοντες ενός ατόμου, οι οποίοι κατευθύνουν τις πράξεις του, όσο και εξωγενείς παράγοντες του περιβάλλοντός του, που το ωθούν σε δράση (ομοίως, 446). Αυτό μπορεί να συνδυαστεί με την θεωρία περί αναγκών του McClelland, ο οποίος υποστηρίζει ότι κάθε εργαζόμενος έχει πολλές, συχνά ανταγωνιστικές η μία προς την άλλη, ανάγκες, και πως τα κίνητρά του προκύπτουν ως αποτέλεσμα της προσπάθειάς του να τις ικανοποιήσει. Ως κύριες ανάγκες σε σχέση με την εργασία ο McClelland ορίζει τις εξής τρεις:

1. *την ανάγκη για ένταξη*
2. *την ανάγκη για επίτευξη*
3. *την ανάγκη για εξουσία*

Ως ανάγκη για ένταξη χαρακτηρίζει ο McClelland το ενδιαφέρον για δημιουργία και διατήρηση στενών προσωπικών επαφών με τα άτομα στον χώρο εργασίας, όπως λ.χ. οι συνάδελφοι/ προϊστάμενοι, και η ανάγκη συμμετοχής σε συνεργατικές και διαδραστικές δραστηριότητες. Ως ανάγκη για επίτευξη ορίζεται η επιθυμία που παρουσιάζει κάποιος για υψηλή απόδοση/ υπέρβαση προκλήσεων, η οποία οφείλεται όχι σε τυχαίους παράγοντες αλλά στις ατομικές του προσπάθειες. Η ανάγκη για εξουσία, τέλος, αναφέρεται στο ενδιαφέρον που μπορεί να έχει κάποιος για απόκτηση επιρροής και κύρους (ομοίως, 446-447).

Για τους σκοπούς της παρούσας εργασίας, και της πρακτικής άσκησης εν γένει, θα σταθούμε στις πρώτες δύο ανάγκες. Σε ό, τι αφορά την τρίτη, ενώ πράγματι πιστεύουμε ότι μπορεί να παίζει καθοριστικό ρόλο για κάποιους εργαζομένους, δεν θεωρούμε ότι έχει θέση στο πλαίσιο μιας πρακτικής άσκησης. Σχετικά με τις εναπομείνουσες δύο είμαστε της άποψης πως αποτελούν καθοριστικούς παράγοντες όσον αφορά την ρύθμιση της συμπεριφοράς των ασκουμένων, και πως μπορούν, ιδιαίτερα στην περίπτωση της τηλεργασίας, να συμβάλλουν σημαντικά στην αύξηση της απόδοσης. Προηγουμένως αναφέραμε την άποψη πως τα κίνητρα προκύπτουν ως αποτέλεσμα της προσπάθειας του ατόμου να καλύψει κάποιες

υπάρχουσες ανάγκες. Δρώντας με την πεποίθηση πως η άποψη αυτή ανταποκρίνεται στην πραγματικότητα, και έχοντας δει τον ρόλο που φαίνεται να παίζουν τα κίνητρα σε σχέση την απόδοση, και όχι μόνο, των εργαζομένων, το επόμενο λογικό βήμα είναι το να κάνουμε κάποιες προτάσεις, που θεωρούμε ότι θα οδηγήσουν σε βελτίωση της υφιστάμενης κατάστασης, οι οποίες επιπλέον θα συνδέονται άμεσα με τις προαναφερθείσες ανάγκες που παρουσιάστηκαν από τον McClelland, και με την κάλυψή τους.

Διατηρώντας την σειρά με την οποία τις παρουσιάσαμε, θα κάνουμε πρώτα λόγο για την ανάγκη της *ένταξης*. Υπό κανονικές συνθήκες εργασίας η ανάγκη αυτή μπορεί να καλυφθεί μέσω του «διαμοιρασμού πληροφοριών και του επικοινωνιακού στυλ κατά την διάδραση με τους άλλους εργαζόμενους» (Rubnycek et. al. 2017:447). Όταν μιλάμε για τηλεργασία, στην οποία δεν υπάρχει άμεση τριβή μεταξύ των εργαζομένων, καταλαβαίνει κανείς ότι θα πρέπει να καταβληθεί μεγαλύτερη προσπάθεια προκειμένου να μπορέσει κάτι τέτοιο να επιτευχθεί. Σημαντικό ρόλο σε αυτό, τουλάχιστον σε πρώτο επίπεδο, θεωρούμε ότι μπορεί να παίξει η διοίκηση της κάθε επιχείρησης, ρόλος της οποίας θα πρέπει να είναι η παρότρυνση συμμετοχής των υπαλλήλων σε τηλεδιασκέψεις και γενικότερα η προώθηση της μεταξύ τους επικοινωνίας.

Η δεύτερη ανάγκη, αυτή της επίτευξης, συνδέεται άμεσα με αυτή της ένταξης. Για να είμαστε σε θέση εξηγήσουμε την θέση μας αυτή θα πρέπει πρώτα να ανατρέξουμε σύντομα στο κεφάλαιο αυτό της εργασίας στο οποίο κάναμε λόγο για την μάθηση στο πλαίσιο της εργασίας. Όπως χαρακτηριστικά αναφέρει η Hara η βάση των εμπειρικών γνώσεων των εργαζομένων δημιουργείται μέσω της μεταξύ τους ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με την δουλειά (2009: 51). Πώς όμως συνδέεται αυτό με την ανάγκη των εργαζομένων για επίτευξη; Πολύ απλά, η ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την δουλειά, η ανάπτυξη αυτή των δεξιοτήτων των εργαζομένων μέσω αυτής την «ανεπίσημης μάθησης» μπορεί να βελτιώσει το αποτέλεσμα της δουλειάς τους, το οποίο αυτομάτως συνιστά ένα βήμα προς την κάλυψη της ανάγκης της επίτευξης. Επιπλέον, όπως είδαμε προηγουμένως, οι υπάλληλοι με κίνητρο είναι πιο πιθανό να μοιραστούν γνώσεις στον χώρο εργασίας (Rubnycek et. al. 2017:446), έχουμε συνεπώς μια σχέση διαρκούς ανατροφοδότησης, η οποία θα μπορούσε να οδηγήσει σε αύξηση της ποιότητας της συνολικής δουλειάς.

5.γ. Προτάσεις για τον φορέα

Η μόνη ουσιαστική πρόταση που θα μπορούσαμε να κάνουμε ως προς τον φορέα σχετίζεται με την ανατροφοδότηση όσον αφορά τις ανατεθειμένες μεταφράσεις. Πιο συγκεκριμένα η πρότασή μας έχει και πάλι να κάνει με την ιδιαίτερη περίπτωση της τηλεργασίας καθώς το διάστημα που διανύουμε φαίνεται να έχει παγιωθεί και στο ευρύ κοινό πλέον ως τρόπος

εργασίας (Palupiningtyas et. al. 2020:11). Η πρόταση θα ήταν λοιπόν η χρήση τεχνολογίας VoIP, ή «τηλεφωνίας μέσω διαδικτύου» όπως λ.χ. οι εφαρμογές Skype ή Zoom, για την παροχή διορθώσεων στους ασκούμενους/ συνεργάτες καθώς παρέχει στους συνομιλητές μια αίσθηση αμεσότητας, πολύ πιο κοντά σε μια δια ζώσης συζήτηση συγκριτικά με τα γραπτά μέσα, όπως για παράδειγμα το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, και δίνει την δυνατότητα εκτενέστερου και πιο «ξεκούραστου» διαλόγου. Δεν είναι τυχαίο το γεγονός ότι σε μελέτη σχετικά με την τηλεργασία το 63% των ομάδων που σημείωσαν θετική απόδοση ανέφεραν εβδομαδιαίες ηλεκτρονικές συναντήσεις (DeRosa/ Lepsinger 2010:20) Εργαλεία τέτοιου τύπου καθώς και λοιπές ΤΠΕ⁵ χρησιμοποιούνται άλλωστε εδώ και δεκαετίες στον επαγγελματικό κόσμο για τον γρήγορο και αποτελεσματικό διαμοιρασμό πληροφοριών, θεωρούμε συνεπώς ότι η ένταξή τους θα μπορούμε να βελτιώσει σημαντικά την απόδοση του ασκουμένου, σε συνάρτηση με αυτά που έχουμε δει σε σχέση με τα κίνητρα, και ιδίως, πράγμα που θεωρούμε και υψίστης σημασίας, τον τελικό στόχο, ο οποίος είναι η βελτίωσή του και η προετοιμασία του για την αγορά εργασίας.

Δεδομένων των συνθηκών τηλεργασίας κατανοούμε ότι η δημιουργία/ ένταξή μας σε μια κοινότητα εργασίας (βλέπε Hara 2009:3) εκ του σύνεγγυς θα ήταν μάλλον αδύνατη, αυτό όμως δεν σημαίνει ότι ένα σύστημα διαχείρισης γνώσης δεν θα μπορούσε να δημιουργηθεί και να αξιοποιηθεί ως επιπλέον ευκαιρία για μάθηση. Σε περίπτωση ύπαρξης ομάδας/ άλλων συνεργατών θεωρούμε ούτως ή άλλως δεδομένη την ύπαρξη ενός τέτοιου τύπου συστήματος, και σε αυτή την περίπτωση το λογικό θα ήταν να δίνεται η δυνατότητα στους ασκούμενους να μετέχουν προκειμένου να εμπλουτίσουν τις γνώσεις τους και να επωφεληθούν από την εμπειρία των συναδέλφων τους.

5.δ. Σκέψεις για το μέλλον

Τέλος, αντί επιλόγου, σκόπιμη θεωρήσαμε μια σύντομη αναφορά στις σκέψεις που έχουμε για το μέλλον, και συγκεκριμένα στο πως η συγκεκριμένη πρακτική άσκηση τις επηρέασε.

Η κύρια επίδραση της παρούσας άσκησης όσον αφορά τα πλάνα μας είχε να κάνει με την μελλοντική μας επαγγελματική απασχόληση. Συγκεκριμένα είχε καθοριστικό ρόλο στην διαδικασία μέσω της οποίας αξιολογήσαμε το κατά πόσον η δουλειά του μεταφραστή είναι κάτι το οποίο θα θέλαμε να κάνουμε σε βάθος χρόνου. Μας βοήθησε επίσης να έχουμε ρεαλιστικές προσδοκίες και απαιτήσεις σχετικά με τον συγκεκριμένο εργασιακό χώρο.

⁵Τεχνολογίες Πληροφοριών και Επικοινωνίας / «ICTs»: Σε αυτές συμπεριλαμβάνονται οι λίστες email, οι τηλεδιασκέψεις κ.α. Για περισσότερες πληροφορίες βλέπε Hara 2009:2

6. Βιβλιογραφικές αναφορές

Στην Ελληνική

Κεντρωτής, Γ. (1996). *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*. Εκδόσεις Διάυλος. Αθήνα

Κελάνδριας, Π. Ι. (2007). *Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ, ΜΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΗ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ*. Εκδόσεις Διάυλος. Αθήνα

Κεραμίδας, Σ. Γ. (2015). *Ζητήματα Ορολογίας στην Τεχνική Μετάφραση*. Εκδόσεις Διάυλος. Αθήνα

Ξενόγλωσσες

Absolon, J.(2008). *A Survey on the Effectiveness of Using Computer-Assisted Translation (CAT) Tools*. ASAP-Translation.com

Brown, J. S., Duguid, P. (1991). *Organizational Learning and Communities-of-Practice: Towards a unified View of Working and Innovation*. Organization Science 2(1), 40-57

Bloom, N.(2014). *To Raise Productivity, Let More Employees Work from Home*. Harvard Business Review. Αντλήθηκε από τον σύνδεσμο:

<https://hbr.org/2014/01/to-raise-productivity-let-more-employees-work-from-home>

τελευταία πρόσβαση στις 08.01.2021

Catayoc, R. B. (2019) *Working from Home Poses Challenge to Employee Productivity and Companywide Goals*. University of Science and Technology of Southern Philippines

DeRosa, M.,R., Lepsinger, R.(2010). *Virtual Team Success, A Practical Guide for Working and Leading from a Distance*. Jossey-Bass, San Francisco

ENRIQUES RAIDO, V.(2016). *Translators as Adaptive Experts in a Flat World: From Globalization 1.0 to Globalization 4.0*. International Journal of Communication. 10(2016). pp. 970-988

Eroms, H., V.(2014). *Stil und Stilistik, Eine Einführung*. 2. Auflage. Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG. Berlin

Hara, N. (2009). *Communities of Practice. Fostering Peer to Peer Learning and Informal Knowledge Sharing in the Work Place*. Springer-Verlag, Berlin-Heidelberg

Kolb, W. (2019). «*It was on my mind all day*», *Literary translators working from home – Some implications of the workplace dynamics*. Translation practice in the Field.. Current Research sociocognitive processes. John Benjamin Publishing Company

Maruyama, T., Hopkinson, P., G., James, P., W. (2009). *A multivariate Analysis of Work-Life Balance Outcomes from a large scale Telework Programme*. New Technology, Work and Employment. 24(1). pp. 76-88

MURIÇI, M. (2016). *Issues in Translating Legal Texts*. International Journal of English Language and Translation Studies. 4(3). pp. 69-74

Palupiningtyas, D., Bahri, Saputra, N., Ardyansyah, F., Thoha, N. (2020). *Tracing the Predictors of WFH Productivity: A Structural Equation Modeling*. 8th International Seminar and Conference on Learning Organization, Learning Organization in the new Era. Conference Proceeding. Bandung, West Java, Indonesia, 2020

Rogers, M. (2006). *Terminology, Term Banks and Termbases for Translation*. Encyclopedia of Language and Linguistics. pp. 588-591

Rubnycek, R., Bergner, S., Gutschelhofer, A. (2017). *How individual needs influence motivation effects: A neuroscientific study on McClelland's Need Theory*. Review on managerial Science. 13(2), 443-482

Ruoken, M., Hjort, M. (2019). *O Translator, Where Art Thou? In-House Translator's Physical Location and Organizational Position*. VAKKI Publications, XXXIX(10). pp. 95-108

Sosoni, V. (n.d.). *Introduction to Machine Translation and Language Technology* Αντλήθηκε από τον σύνδεσμο: <https://opencourses.ionio.gr/modules/document/?course=DFLTI199>. Τελευταία πρόσβαση στις: 10.01.2021

Ιστοσελίδες**Για την ανεύρεση όρων:**

Iate - European Union Terminology: <https://iate.europa.eu/home>

WordReference Διαδικτυακά γλωσσικά λεξικά:

<https://www.wordreference.com>

Ενδεικτική φόρμα αξιολόγησης πρακτικής άσκησης:

ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ (Τ.Ε.Ι.) ΣΤΕΡΕΑΣ ΕΛΛΑΔΑΣ,
ΣΧΟΛΗ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ. ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ
ΑΣΚΗΣΗΣ. Αντλήθηκε από τον σύνδεσμο: [ερωτηματολόγιο](#)

7. Παράρτημα – Portfolio

Εργασία 1

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Σκοπός της εργασίας αυτής είναι να παρουσιαστούν οι θεραπευτικές ιδιότητες της μουσικής και το πώς αυτή επιδρά στις ψυχικές και σωματικές ασθένειες, στο πέρασμα των αιώνων, όπως αυτές παρουσιάζονται βιβλιογραφικά.

Στην αρχαία Ελλάδα, χρησιμοποιούσαν τις επωδές για τη θεραπεία των ανθρώπων, των ζώων και για την αποτροπή των κακών και καταστροφικών καιρικών συνθηκών. Στους Αιγυπτίους, οι φθόγγοι είχαν μαγική δύναμη. Στους αφρικανικούς λαούς, επίσης, η μουσική έπαιζε σημαντικό ρόλο στις θεραπευτικές τελετές. Σύμφωνα με την κοσμοθεωρία των Ελλήνων φιλοσόφων, η θεραπεία είχε την έννοια της αποκατάστασης της διαταραγμένης αρμονίας του σώματος και της ψυχής. Στους κλασικούς χρόνους, όπως αναφέρει ο Χαρμίδης, θεραπεία για την κεφαλαλγία αποτελεί το φύλλο κάποιου φυτού, προσθέτοντας ότι «... κοντά στο φάρμακο είναι μερικές επωδές, τις οποίες αν απαγγείλει κανείς συγχρόνως παίρνει και το φάρμακο, αυτό τον θεραπεύει εντελώς. Χωρίς όμως τις επωδές, το φάρμακο καθόλου δεν ωφελεί...».

Από τον Σενέκα, πληροφορούμαστε πως ο Μαικήνας χρησιμοποιούσε τη μουσική για να αποβάλει από την ψυχή του το φόβο και να μπορέσει να κοιμηθεί.

Κατά την Αναγέννηση, εποχή σημαντικών κατακτήσεων στη φιλοσοφία, την τέχνη και την επιστήμη, σημειώθηκε πρόοδος και στην Ιατρική. Επίσης, ανανεώθηκε η μουσική, η οποία απέκτησε ανθρώπινη βιωματική υπόσταση και δυνατότητα έκφρασης.

Στο χώρο του Ισλάμ φαίνεται πως κυρίαρχη θέση κατέχει η πεποίθηση ότι το σώμα αποτελεί την κατοικία της ψυχής. Έτσι, μέχρι να ιαθεί η ψυχή, το σώμα θα εξακολουθεί να νοσεί. Ως τις αρχές του 20ου αιώνα, οι επιστήμονες δεν είχαν παρατηρήσει ούτε είχαν μελετήσει συστηματικά τις επιδράσεις της μουσικής σε παραμέτρους της λειτουργίας του ανθρώπινου σώματος. Μόλις το 1950, δημιουργήθηκε η Αμερικανική Εταιρεία Μουσικοθεραπείας, η οποία αποτέλεσε τον πρώτο πυρήνα κλινικής εφαρμογής και έρευνας της μουσικοθεραπείας.

Μετάφραση

Abstract

The goal of this paper is to showcase the healing properties of music, and the effect it has had in dealing with physical and mental illness, through the ages, as presented in the bibliography.

In ancient Greece conjurations were used to heal people and animals, as well as to prevent bad and catastrophic weather. For the Egyptians, sounds were thought to have magic properties. Music has also played an important part in the healing ceremonies of the African tribes as well. According to the world view of the Greek philosophers, "to heal" meant to restore the disturbed balance between the body and the soul. As cited by the Athenian statesman, Charmides, a remedy for headache during the time of the classical antiquity was the consumption of a certain plant's leaf. To that he adds that "next to the medicine there are some conjurations, which, if recited during the consumption of the medicine, will lead to the patient's full recovery. Without which, however, the medicine is of no use."

As Seneca informs us, Maecenas used music to expel the fear from his soul, in order to be able to sleep. In the time of the Renaissance, a time of major advancements in the fields of Philosophy, Art and Science, progress was also being made in the field of Medicine. Music, too, was "refreshed", as it now gained a substance bound to the human experiences, as well as a human-like expressive capability.

In Islam, the belief that the body is the residence of the soul appears to be the most prevalent. As a result, as long as the soul is not healed the body will remain sick. Up until the early 20th century, scientists haven't had observed or systematically studied the effects that music has on the parameters of the human bodily functions. It wasn't until 1950, when the US's National Association of Music Therapy was founded. It was there, where music therapy was clinically applied and studied for the first time.

Εργασία 2

Βεβαιώνεται ότι, όπως προκύπτει από τα τηρούμενα στο αρχείο μας στοιχεία, η μετά από τη συμμετοχή της στις Εισαγωγικές Εξετάσεις του Υπουργείου Πολιτισμού, ενεγράφη στη Σχολή μας το σχολικό έτος 2012 με αρ. μητρώου 891

Η εν λόγω σπουδάστρια ολοκλήρωσε τις σπουδές της τον Ιούνιο του 2015 και μετά τη συμμετοχή της στις διπλωματικές εξετάσεις του Ιουνίου 2015 έλαβε δίπλωμα καθηγήτριας χορού .

Κατά τη φοίτησή της στο τρίτο έτος παρακολούθησε 80 ώρες πρακτικού διδασκαλείου στα εξής μαθήματα:

Κλασικό μπαλέτο: ηλικίες 6-15 ετών

Σύγχρονος χορός: ηλικίες 9-19 ετών

Μουσικοκινητική αγωγή: προσχολική ηλικία

Κατά τη διεξαγωγή των μαθημάτων η σπουδάστρια προετοίμαζε ασκήσεις, εξηγούσε την τεχνική, έλυνε απορίες και έδινε διορθώσεις στους μαθητές.

Η Ανώτερη Επαγγελματική Ιδιωτική Σχολή Χορού «Ραλλού Μάνου» είναι αναγνωρισμένη και λειτουργεί με τις αριθμ.50039/7.1.94 (ΦΕΚ 58/Β/28.1.1994) και 27985/11.9.2001 (ΦΕΚ 1252/Β/27/9/2001) αποφάσεις του Υπουργείου Πολιτισμού.και την Βεβαίωση Περιφέρειας Αττικής αριθμ 27959/10-2-2014 (ΑΔΑ: ΒΙΡΜ7Λ7-1ΧΥ). Ανήκει στην τρίτη βαθμίδα εκπαίδευσης, σύμφωνα με το άρθρο 1 του Ν.1158/81 «Περί οργανώσεως και διοικήσεως σχολών Ανωτέρας Καλλιτεχνικής Εκπαιδεύσεως κλπ.» (ΦΕΚ 127/Α/1981) και το Π. Δ. 372/1983 (131/Α/23.9.1983).

Η παρούσα βεβαίωση χορηγείται στην, κατόπιν αιτήσεώς της, για κάθε νόμιμη χρήση

Η φοίτηση στη σχολή είναι τριετής και υποχρεωτική.

Μετάφραση

It is certified that, as shown by the data in our archives, ... enrolled in our School in the academic year 2012 under registration number 891, following her participation in the Admission Testing held by the Greek Ministry of Culture and Sports.

The student in question completed her studies in June 2015 and acquired a dance teacher Diploma, following her participation in the June 2015 Exit Examination.

During her third year she has attended 80 hours of practical teaching in the following courses:

Classical ballet: ages 6-15 years

Modern dance: ages 9-19

Music and movement therapy: preschool age

During the conduct of the classes the student would prepare exercises, explain the technique, answer questions and provide her students with corrections.

The private Higher Professional Educational Institution "Rallou Manou" is licensed and running under the decisions by the Ministry of Culture and Sports: no.50039/7.1.94 (Government Gazette 58 / B / 28.1.1994) and no.27985/11. 9. 2001 (Government Gazette 1252 / B/27/9/2001) as well as the Certificate of Attica (region), no.27959/10-2-2014 (ΑΔΑ: ΒΙΡΜ7Λ7-1ΧΥ). It belongs to the third educational stage, in consonance with the Article of Ν.1158/81 "On the arrangement and administration of Higher Artistic Education Institutes etc." (government gazette 127/A/1981) and the Presidential Decree 372/1983 (131/A/23.9.1983)

This certificate is issued to, as per request, for all legal purposes

This Schools' cycle of studies lasts three years and attendance is obligatory.

Εργασία 3**ARTICLES OF INCORPORATION****OF THE LIMITED LIABILITY COMPANY [COMPANY NAME]****The undersigned,**

[Name, Surname] Greek citizen, born in [Birthplace], Greece, in [Date of Birth], the son of [Father's name] and [Mother's Name], residing in Greece, [Region], [Address], postal code [Number] identified with identity series AI no.[Number] issued at 30.01.2013, by the Greek authorities, with no date of expiry, in my capacity as sole shareholder and founder,

I have decided to set up a company in Romania, in accordance to the provisions of the law 31/1990 on the companies, as republished, with the further modifications and completions, under the following terms and conditions:

CHAPTER I – INCORPORATION, NAME, LEGAL FORM

Art.1. – The name of the company is [company name-bold] hereinafter referred to as the Company, reserved name with the Trade Registry of Bucharest, according to the evidence of reservation no.[code]

Art.2. - (1) The company is a Romanian legal entity, under the legal form of limited liability company, and it operates in respect of the Romanian laws and the present Articles of incorporation (2) The company may be transformed into any other legal form of company, under the conditions provided by the law for the new company.

CHAPTER II – REGISTERED OFFICE, DURATION, OBJECT OF ACTIVITY

Art. .3. – (1) The registered office of the company is located in [city, street, floor, office, district]

(2) The registered office can be transferred to any other address in Romania, on the basis of the Decision of the Sole Shareholder, and in complete compliance with the law.

(3) The company may open offices, subsidiaries, branches, agencies, warehouses, working points etc. in [City] or any other locations in Romania or abroad and become a shareholder in other companies in Romania or abroad.

(4) In the case the company sets up a subsidiary branch, office or working point in a different city than the one it is seated in, it shall request the registration with the Trade Registry in that city, before starting the activity of such subsidiary, branch or working point.

Art 4. – (1) The duration of the company is **unlimited** starting with the date of its registration with the Trade Registry.

(2) The duration of the company may be modified, in accordance to the law.

Art 5. – (1) The main field of activity is: **NACE code 4669** Wholesale of other machinery and equipment. The company shall develop the following secondary activities:

NACE code 7721 Renting and leasing of recreation and sport goods – without leasing

NACE code 4662 Wholesale of machine tools

NACE code 4614 Agents involved in the sale of machinery, industrial equipment, ships and aircraft

NACE code 7022 Business and other management consultancy activities

NACE code 4322 Plumbing, heat and air-conditioning installation

NACE code 4329 Other construction installation

NACE code 3530 Steam and air conditioning supply

NACE code 2530 Manufacture of steam generators except central heating hot water boilers

NACE code 7112 Engineering activities and related technical consultancy

NACE code 3511 Production of electricity

NACE code 7711 Renting and leasing of cars and light motor vehicles – **WITHOUT LEASING**

CHAPTER III – SHARED CAPITAL SHARES

Art. 6. – (1) The shared capital subscribed and paid is **200 lei**.

(2) The shared capital was fully subscribed by the Sole Shareholder, at the order of the company, by means of bank deposit.

(3) The shared capital may be increased upon the Decision of the Sole Shareholder, by contribution in cash or in kind, as well as from the current benefits of the Sole Shareholder

(4) The assets of the company – the patrimony – may not be encumbered with debts and personal obligations of the Sole Shareholder.

(5) The entire shared capital is divided into **20 shares**, each of the nominal value of **10 lei** each, and belong entirely to the Sole Shareholder.

Art. 7. - The contribution of the Sole Shareholder in the shared capital shall be 100%. The Sole Shareholder will own a number of 20 share parts* 10 lei/ s.p. totaling 200 lei. The contribution of the Sole Shareholder in benefits and losses shall be 100%.

Art. 8. – The increase of the share capital may be made based on the decision of the Sole Shareholder, by means of creating new shares, correspondent to the new contributions in cash or in kind.

Art. 9. – The decrease of the shared capital, as well as the assignment of the shares may be made only based on the Decision of the Sole Shareholder, according to the legislation in force.

Art. 10. – In case of death, the correspondent shares of the Sole Shareholder shall be transmitted to the heirs.

Art. 11. – The transmission of the shares to persons outside the company and the registration of such operations shall comply with the provisions of the laws in force.

CHAPTER IV – MANAGEMENT, ADMINISTRATION AND CONTROL OF THE COMPANY

Art. 12. - The management of the company shall be ensured by [Name, Surname] and by [Name, Surname], mainly with the following attributions:

- Approve the balance sheet and set forth the distribution of the benefit;
- Set forth the organizational structure of the company, the number of positions and the internal regulations;
- Decide upon the increase of the shared capital, inclusion of new shareholder, transfer of shares;
- Decide upon the modification of the Articles of incorporation;
- Set forth the powers of the censors for the damages caused to the company (if and where the case);
- Decide upon investments, bank credits, selling of the goods of the company, etc.;
- Decide upon the creation of subsidiaries, branches, offices, working points, and agencies, necessary to the achieving of the object of activity of the company.

Art. 13. – The administration of the company may be ensured by [Name, Surname] and by [Name, Surname] or by other persons named by the Shareholder Decision, as provided by the law.

Art. 14. – The Administrators may execute the operations necessary to the achievement of the object of activity of the company and may represent the company within the limits granted by the Decision of the Shareholder, in accordance to the law.

Art. 15. – The Administrators of the company has, mainly, the following prerogatives:

- a) To organize the accountancy and management of the company's assets – social patrimony;
- b) To pay to the Shareholder only the dividends that correspond to reality;
- c) To execute all the Decisions of the Shareholder in a timely and exact manner.

Art. 16. – At the set-up of the company, the company's **administrators with full powers of administration, representation, rights to engage the company and manage the patrimony of the company**, are:

[Name, Surname], Romania citizen, born in [City], Romania, in [Date of Birth], the daughter of [Father's Name] and [Mother's name], residing in Romania, [City], district [number], [street], [building], entrance B, [floor], ap.[number], identified with ID card series RT, no [number] issued at 19.03.2010 by SPCEP S3 Personal Identification number [number], **holding a mandate for unlimited period.**

And

[Name, Surname], Greek citizen, born in [Birthplace], Greece, in [Date of Birth], the son of [Father's name] and [Mother's Name], residing in Greece, [Region], [Address], postal code [Number] identified with identity series AI no.[Number] issued at 30.01.2013, by the Greek authorities, with no date of expiry, **holding a mandate for unlimited period.**

Art. 17. – **The company shall be administrated and represented in relation with the thirds by the Administrators with full and unlimited powers. The administrators may delegate his duties to third parties of his choice.**

Art. 18. – The company may have one or more censors, named by the Ministry of finance, in the case the turnover overlaps 1 bn. Lei.

Art. 19. – The censor's duties shall be the supervision of the company's management, the verification of the legality of drafting the balance sheet and the profit and loss account, the legality of the bookkeeping and of the evaluation of the patrimony, in accordance to the regulations in force for the drafting of the balance sheet.

Art. 20. – (1) The censors have also the following obligations:

- To perform, monthly but also at irregular moments and unexpectedly, inspections of the cashier's desk and verifications of existence of the titles or values that are under the company's property or that were received as warranty, or under bail or deposit;
- To inform the Shareholder upon the economic, financial and legal status of the company, in the case the administrators did not comply with this duty;
- To monitor the manner the administrators comply with the legal provisions of the legislation in force and with the provisions of the articles of incorporation.

(2) The censors shall record all the observations made during their mandate in a special record.

CHAPTER V – THE ACTIVITY OF THE COMPANY

Art. 21. – The company may conduct its activities in its own or at third parties' premises, as provided by the law.

Art. 22. – The company may purchase and contract movable or immovable goods, or perform any investment it considers necessary, as provided by the law.

Art. 23. – The economic – financial exercise of the company starts on January 1st, and end on the 31st of December of each year. The first economic – financial exercise will start upon

company's registration with the Trade Registry, and the last financial exercise ends at the date of submission for the publication of the balance sheet for the purpose of liquidation of the share patrimony in the Official Gazette.

Art. 24. – The company shall keep the accountancy of its operations in lei and shall draft, on a monthly, quarterly and annual basis, the necessary documents, according to the economic and financial legislation in force.

CHAPTER VI – CALCULATION AND DISTRIBUTION OF PROFIT

Art. 25. – The gross profit represents the difference between the total amount of income and the amount of expenses incurred in obtaining such income. Annually, at least 5% of the gross profit will be deducted for the purpose of constituting the reserve fund for the company, until the reserve reaches the level of minimum the fifth part to the share capital; special allocations to other special funds constituted according to the law, may also be made, and the amount thus resulted will represent the taxable profit.

Art. 26. – From the taxable profit shall result the net profit that shall be distributed to the shareholders, after the deduction of the legal taxes.

Art. 27. – The net profit shall be distributed and paid to the shareholders as dividends, after the deduction of the legal tax rate on dividends, within the term indicated by the Sole Shareholder.

Art. 28. – In the case of a decrease of the value of the share capital, the share capital shall be reunited before the sharing of dividends.

CHAPTER VII – THE STAFF OF THE COMPANY

Art. 29. – Employment and lay off of staff is the responsibility of the Administrator of the company, based on employment contracts, according to the law.

Art. 30. – The payment of the salaries of the staff shall be carried out in accordance to the legal provisions in force; the company may provide additional income, bonuses or other incentives, upon the proposal of the administrator and following the legal provisions and the provision of the Articles of incorporation.

CHAPTER VIII – LITIGATION

Art. 31. (1) – All litigation involving the company and third parties shall be settled amicably.

(2) Otherwise, they shall be submitted to the competent general jurisdiction courts of Romania.

CHAPTER IX – CLOSING AND LIQUIDATION PROCEDURE.

LIQUIDATORS

Art. 32. – The following situations lead to the closing of the company:

- a) The impossibility to achieve the proposed object of activity;
- b) Insolvency
- c) The Decision of the Sole Shareholder;
- d) The court decision declaring the nullity of the company;

Art. 33. – The Administrator shall continue his mandate until the liquidators commence their service.

Art. 34. – (1) The liquidators, immediately after taking over their duties, have the obligation to proceed to the inventory of the assets and the drafting of a balance sheet of the current situation of assets and liabilities together with the Administrator.

(2) At the end of the liquidation process, the liquidators shall prepare the financial situation of

the company, and shall propose the distribution of assets; they shall be deemed liberated of their duties only after the approval of the liquidation balance and the distribution of assets, and only upon the cancellation of the company with the Trade Registry.

CHAPTER X – FINAL CLAUSES

Art 35. – (1) The provisions of the present Articles of Incorporation shall be completed with the legal provisions of the Civil Code., the Labor Code, the Law on companies no. 31/1990, republished, with the further amendments, and completions, and with the civil legislation in force.

(2) Any modification or amendment of the present Articles of Incorporation shall be made only based on the Decision of the Sole Shareholder, in the respects of the law.

The present document of the company [Company name] was compiled today [date] in 4 (four) original copies and comes into force at the date of its signing by the Sole Shareholder, constituting the **Articles of incorporation** of the company.

Sole Shareholder:

[Name]

[Sign]

Μετάφραση**ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟ****ΤΗΣ ΑΝΩΝΥΜΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ BALKANSKYS.R.L.****Ο Υπογεγραμμένος,**

..... Έλληνας Πολίτης, γεννηθείς στο, υπό την ιδιότητά μου ως μοναδικός μέτοχος και ιδρυτής,

έχω αποφασίσει να ιδρύσω εταιρεία στη Ρουμανία σύμφωνα με τις διατάξεις του Νόμου 31/1990 περί Εταιριών, όπως αναδημοσιεύτηκε, με τις περαιτέρω τροποποιήσεις και ολοκληρώσεις, υπό τους ακόλουθους όρους και προϋποθέσεις:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι - ΕΤΑΙΡΕΙΑ, ΟΝΟΜΑ, ΝΟΜΙΚΗ ΜΟΡΦΗ

Άρθρο 1 - Το όνομα της εταιρείας είναι, εφεξής καλούμενη ως «η Εταιρεία», επίσημα καταχωρηθείσα ονομασία στο Μητρώο Εμπορικών Εταιριών Βουκουρεστίου, σύμφωνα με τα στοιχεία καταχώρησης με αριθμό

Άρθρο 2 - (1) Η εταιρεία είναι Ρουμανική νομική οντότητα υπό τη νομική μορφή εταιρείας περιορισμένης ευθύνης και λειτουργεί σε σχέση με τους Ρουμανικούς νόμους και το παρόν Καταστατικό.

(2) Η εταιρεία μπορεί να μετατραπεί σε οποιαδήποτε άλλη νομική μορφή εταιρείας, υπό τους όρους που προβλέπονται από το Νόμο για τη νέα εταιρεία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ - ΚΑΤΑΧΩΡΗΘΕΙΣΑ ΕΔΡΑ, ΔΙΑΡΚΕΙΑ, ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑΣ

Άρθρο 3 - (1) Η καταχωρηθείσα έδρα της εταιρείας βρίσκεται στο

(2) Η καταχωρηθείσα έδρα μπορεί να μεταφερθεί σε οποιαδήποτε άλλη διεύθυνση στη Ρουμανία, βάσει της Απόφασης του Μοναδικού Μετόχου, και σύμφωνα με το Νόμο.

(3) Η εταιρεία μπορεί να ανοίξει γραφεία, θυγατρικές, υποκαταστήματα, πρακτορεία, αποθήκες, σημεία εργασίας, κ.λπ. στο Βουκουρέστι ή σε οποιαδήποτε άλλη τοποθεσία στη Ρουμανία ή στο εξωτερικό και μπορεί να γίνει μέτοχος σε άλλες εταιρείες στη Ρουμανία ή στο εξωτερικό.

(4) Στην περίπτωση που η εταιρεία ιδρύσει μια θυγατρική, ένα υποκατάστημα, γραφείο ή σημείο εργασίας σε διαφορετική πόλη από αυτήν στην οποία βρίσκεται, θα ζητήσει καταχώρηση στο Εμπορικό Μητρώο σε αυτήν την πόλη, πριν ξεκινήσει τη δραστηριότητα μιας τέτοιας θυγατρικής, υποκαταστήματος ή σημείου εργασίας.

Άρθρο 4. - (1) Η διάρκεια της εταιρείας είναι **απεριόριστη** ξεκινώντας από την ημερομηνία εγγραφής της στο Εμπορικό Μητρώο.

(2) Η διάρκεια της εταιρείας μπορεί να τροποποιηθεί σύμφωνα με το Νόμο.

Άρθρο 5. - (1) Το κύριο πεδίο δραστηριότητας είναι: **466 Χονδρικό Εμπόριο άλλων μηχανημάτων, εξοπλισμών και προμηθειών**

(2) Η κύρια δραστηριότητα είναι: **ΚΩΔΙΚΟΣ NACE 4669** Χονδρικό εμπόριο άλλων μηχανημάτων και εξοπλισμού

[*(NACE) - Στατιστική Ονοματολογία Οικονομικών Δραστηριοτήτων στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες]

Η Εταιρεία θα αναπτύξει τις ακόλουθες δευτερογενείς δραστηριότητες:

ΚΩΔΙΚΟΣ NACE 7721 Ενοικίαση και μίσθωση ψυχαγωγικών και αθλητικών ειδών - χωρίς μίσθωση

ΚΩΔΙΚΟΣ NACE 4662 Χονδρική Πώληση εργαλειομηχανών

ΚΩΔΙΚΟΣ NACE 4614 Εμπορικοί αντιπρόσωποι που μεσολαβούν στην πώληση μηχανημάτων, βιομηχανικού εξοπλισμού, πλοίων και αεροσκαφών.

ΚΩΔΙΚΟΣ NACE 7022 Δραστηριότητες επιχειρηματικών συμβούλων και άλλων συμβούλων διαχείρισης

ΚΩΔΙΚΟΣ NACE 4322 Υδραυλικές και κλιματιστικές εγκαταστάσεις θέρμανσης

και ψύξης

ΚΩΔΙΚΟΣ NACE 4329 Άλλες κατασκευαστικές εγκαταστάσεις

ΚΩΔΙΚΟΣ NACE 3530 Παροχή ατμού και κλιματισμού

ΚΩΔΙΚΟΣ NACE 2530 Κατασκευή ατμογεννητριών εκτός από λέβητες κεντρικής θέρμανσης ζεστού νερού

ΚΩΔΙΚΟΣ NACE 7112 Μηχανολογικές δραστηριότητες και σχετικές τεχνικές συμβουλές

ΚΩΔΙΚΟΣ NACE 3511 Παραγωγή ηλεκτρικής ενέργειας

ΚΩΔΙΚΟΣ NACE 7711 Ενοικίαση και μίσθωση αυτοκινήτων και ελαφρά μηχανοκίνητα οχήματα - **ΧΩΡΙΣ ΜΙΣΘΩΣΗ**

Κεφάλαιο III - Κοινές μετοχές κεφαλαίου

Άρθρο 6 - (1) Το μετοχικό κεφάλαιο που καταχωρείται και καταβάλλεται είναι **200 λέι.**

(2) Το μετοχικό κεφάλαιο καταχωρήθηκε πλήρως από το Μοναδικό Μέτοχο με εντολή της Εταιρείας, μέσω τραπεζικής κατάθεσης.

(3) Το κοινό κεφάλαιο μπορεί να αυξηθεί κατόπιν απόφασης του Μοναδικού Μετόχου, με συνεισφορά σε μετρητά ή σε είδος, καθώς και από τα τρέχοντα κέρδη του Μοναδικού Μετόχου.

(4) Το εταιρικό κεφάλαιο - η περιουσία - δεν πρέπει να είναι βεβαρημένο με χρέη ή προσωπικές υποχρεώσεις του Μοναδικού Μετόχου.

(5) Ολόκληρο το κοινό κεφάλαιο υποδιαιρείται σε **20 μετοχές**, με ονομαστική αξία των **10 λέι** έκαστη, και ανήκουν εξ ολοκλήρου στο Μοναδικό Μέτοχο.

Άρθρο 7. - Η συνεισφορά του Μοναδικού Μετόχου στο κοινό κεφάλαιο θα είναι 100%. Ο Μοναδικός Μέτοχος θα κατέχει έναν αριθμό είκοσι μετοχών * 10 lei/ μετοχή τα οποία ανέρχονται στα 200 λέι.

Η συνεισφορά του Μοναδικού Μετόχου σε οφέλη και ζημιές θα είναι εκατό τοις εκατό (100%).

Άρθρο 8 - Μπορεί να γίνει αύξηση του μετοχικού κεφαλαίου κατόπιν απόφασης του Μοναδικού Μετόχου, μέσω της δημιουργίας νέων μετοχών που να αντιστοιχεί σε νέες εισφορές σε μετρητά ή σε είδος.

Άρθρο 9 - Η μείωση του μετοχικού κεφαλαίου, καθώς και η εκχώρηση των μετοχών, μπορούν να γίνουν μόνο κατόπιν απόφασης του Μοναδικού Μετόχου, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία.

Άρθρο 10 - Σε περίπτωση θανάτου, οι αντίστοιχες μετοχές του Μοναδικού Μετόχου διαβιβάζονται στους κληρονόμους.

Άρθρο 11 - Η μεταβίβαση των μετοχών σε άτομα εκτός εταιρείας και η καταχώριση των εν λόγω πράξεων θα πρέπει να είναι σύμφωνες με τις ισχύουσες νομοθετικές διατάξεις.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ, ΔΙΟΙΚΗΣΗ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΟΣ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ

Άρθρο 12 - Η διαχείριση της εταιρείας εξασφαλίζεται από την και από τον κυρίως με τις ακόλουθες καταχωρημένες ιδιότητες:

- * Να εγκρίνουν τον ισολογισμό και να καθορίζουν τη διανομή των κερδών,
- * Να δημιουργούν την οργανωτική δομή της εταιρίας, τους αριθμούς των θέσεων και τους εσωτερικούς κανονισμούς,
- * Να αποφασίζουν για την αύξηση του κοινού κεφαλαίου, τη συμπερίληψη νέων μετόχων, τη μεταβίβαση μετοχών,
- * Να αποφασίζουν για την τροποποίηση του Καταστατικού,
- * Να καθορίσουν τις αρμοδιότητες των απογραφέντων για τις ζημιές που προκλήθηκαν στην εταιρία (εάν και όπου συντρέχει τέτοια περίπτωση),
- * Να αποφασίζουν για τις επενδύσεις, τραπεζικές πιστώσεις, την πώληση των αγαθών της εταιρίας κλπ,
- * Να αποφασίζουν σχετικά με τη δημιουργία θυγατρικών, υποκαταστημάτων, γραφείων, σημείων εργασίας και οργανισμών αναγκαία για την επίτευξη του αντικειμένου της δραστηριότητας της εταιρείας.

Άρθρο 13 - Η διοίκηση της εταιρείας μπορεί να εξασφαλιστεί από την και από τον ή από άλλα πρόσωπα που κατονομάζονται από την Απόφαση Μετόχων σύμφωνα με το νόμο.

Άρθρο 14. - Οι Διαχειριστές μπορεί να εκτελούν τις πράξεις που είναι αναγκαίες για την επίτευξη του αντικειμένου της δραστηριότητας της εταιρείας και μπορούν να εκπροσωπούν την εταιρεία εντός των ορίων που χορηγούνται με την Απόφαση Μετόχων σύμφωνα με το Νόμο.

Άρθρο 15. - Οι Διαχειριστές της εταιρείας έχουν κυρίως τα ακόλουθα καθήκοντα:

Α. Να οργανώνουν τα λογιστικά και τη διαχείριση της περιουσίας - κοινωνικής κληρονομιάς της εταιρείας

Β. Να καταβάλει στο Μέτοχο μόνο τα μερίσματα που αντιστοιχούν στην πραγματικότητα

Γ. Να εκτελεί όλες τις Αποφάσεις που ελήφθησαν από το Μέτοχο με έγκαιρο και ακριβή τρόπο.

Άρθρο 16. - Κατά την ίδρυση της εταιρείας, οι Διαχειριστές της εταιρείας που διαθέτουν πλήρεις αρμοδιότητες διοίκησης, εκπροσώπησης και δικαιωμάτων συμμετοχής στην εταιρεία και διαχείρισης της περιουσίας της εταιρείας, είναι :

Η κα., με κατοχή πληρεξουσίου για απεριόριστο χρονικό διάστημα και

Ο κ. με κατοχή πληρεξουσίου για απεριόριστο χρονικό διάστημα.

Άρθρο 17. - Η εταιρεία θα διοικείται από και θα εκπροσωπείται σε σχέση με τα τρίτα μέρη από τους Διαχειριστές με πλήρεις και απεριόριστες αρμοδιότητες. Οι Διαχειριστές μπορεί να μεταβιβάζουν τα καθήκοντά τους σε τρίτα μέρη της επιλογής τους.

Άρθρο 18. - Η εταιρεία μπορεί να διαθέτει έναν ή περισσότερους απογραφείς, ονομασμένοι από το Υπουργείο Οικονομικών, στην περίπτωση που ο κύκλος εργασιών επικαλύπτει 1bn. λεί.

Άρθρο 19. - Τα καθήκοντα των απογραφέων θα είναι η εποπτεία της διοίκησης της εταιρείας, η επαλήθευση της νομιμότητας της σύνταξης ενός ισολογισμού και το λογαριασμό κερδών και ζημιών, η νομιμότητα της τήρησης βιβλίων και η αξιολόγηση της κληρονομιάς, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς για τη σύνταξη του ισολογισμού.

Άρθρο 20. - (1) Οι απογραφείς έχουν επίσης τις ακόλουθες υποχρεώσεις:

- να πραγματοποιούν μηνιαίους, αλλά και σε απρόσμενες στιγμές, ελέγχους στο ταμείο και επαληθεύσεις της ύπαρξης τίτλων ή στοιχείων που βρίσκονται στην ιδιοκτησία της εταιρείας ή που ελήφθησαν ως εγγύηση ή κατάθεση

- Να ενημερώνουν το Μέτοχο για την οικονομική, χρηματοοικονομική και νομική κατάσταση της εταιρείας στην περίπτωση που οι διαχειριστές δε συμμορφώθηκαν με αυτό το καθήκον

- Να παρακολουθούν τον τρόπο με τον οποίο οι διαχειριστές συμμορφώνονται με τις νομικές διατάξεις της ισχύουσας νομοθεσίας και τις διατάξεις του καταστατικού.

(2) Οι απογραφείς θα καταγράφουν όλες τις παρατηρήσεις που έγιναν κατά τη διάρκεια της εντολής τους σε ειδική καταγραφή.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V - ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ

Άρθρο 21. - Η εταιρεία μπορεί να ασκεί τις δραστηριότητές της σε χώρους ιδιόκτητους ή σε χώρους τρίτων μερών, όπως προβλέπεται από τον Νόμο.

Άρθρο 22. - Η εταιρεία μπορεί να αγοράζει και να συνάπτει κινητά ή ακίνητα αγαθά, εμπορεύματα, ή να προβεί σε οποιαδήποτε επένδυση θεωρεί απαραίτητη, όπως προβλέπεται από τον Νόμο.

Άρθρο 23. - Η οικονομική - χρηματοοικονομική δραστηριότητα της εταιρείας ξεκινά την 1η Ιανουαρίου και λήγει στις 31 Δεκεμβρίου έκαστου έτους. Η πρώτη οικονομική - χρηματοοικονομική δραστηριότητα θα ξεκινήσει με την καταχώριση της εταιρείας στο

Εμπορικό Μητρώο, και η τελευταία οικονομική δραστηριότητα λήγει στην ημερομηνία υποβολής για τη δημοσίευση του ισολογισμού, για τους σκοπούς της εκκαθάρισης του μετοχικού κεφαλαίου στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Άρθρο 24. - Η εταιρεία διατηρεί τα λογιστικά της λειτουργίας της σε λεί και θα συντάσσει τα απαραίτητα έγγραφα σε μηνιαία, τριμηνιαία και ετήσια βάση, σύμφωνα με την ισχύουσα οικονομική και χρηματοοικονομική νομοθεσία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI - ΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΔΙΑΝΟΜΗ ΚΕΡΔΩΝ

Άρθρο 25. - Τα ακαθάριστα κέρδη αντιπροσωπεύουν τη διαφορά μεταξύ του συνολικού ποσού εισοδήματος και του ποσού των εξόδων που προέκυψαν κατά την απόκτηση ενός τέτοιου εισοδήματος. Ετησίως, τουλάχιστον το 5% του ακαθάριστου κέρδους θα αφαιρεθεί για το σκοπό της σύστασης αποθεματικού της εταιρίας, έως ότου το αποθεματικό φτάσει το ελάχιστο επίπεδο του ενός πέμπτου του μετοχικού κεφαλαίου. Ειδικές πληρωμές προς άλλα ειδικά ταμεία που συστήνονται σύμφωνα με το Νόμο μπορούν επίσης να γίνουν και το ποσό που παράγεται κατά τον τρόπο αυτό θα αντιπροσωπεύει το φορολογητέο κέρδος.

Άρθρο 26. - Από το φορολογητέο κέρδος θα παράγεται το καθαρό κέρδος που θα διανέμεται στους μετόχους ως μερίσματα κατόπιν της παρακράτησης του νόμιμου φόρου.

Άρθρο 27. - Το καθαρό κέρδος θα κατανέμεται και θα καταβάλλεται στους μετόχους ως μερίσματα μετά την αφαίρεση του νόμιμου φόρου εντός της προθεσμίας που ορίζεται από το Μοναδικό Μέτοχο.

Άρθρο 28. - Σε περίπτωση μείωσης της αξίας του μετοχικού κεφαλαίου, το μετοχικό κεφάλαιο επαναδημιουργείται πριν από τη διανομή των μερισμάτων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII – ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ

Άρθρο 29. - Η απασχόληση και η απόλυση προσωπικού είναι ευθύνη του Διαχειριστή της εταιρείας, βάσει συμβάσεων εργασίας, σύμφωνα με το Νόμο.

Άρθρο 30. - Η πληρωμή των μισθών των υπαλλήλων πραγματοποιείται σύμφωνα με τις ισχύουσες νομικές διατάξεις - η εταιρεία μπορεί να παρέχει πρόσθετο εισόδημα, μπόνους ή άλλα κίνητρα μετά από πρόταση του Διαχειριστή και σύμφωνα με τις νομικές διατάξεις και τις διατάξεις του Καταστατικού.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VIII - ΕΝΔΙΚΕΣ ΔΙΑΦΟΡΕΣ

Άρθρο 31. (1) - Όλες οι διαφορές που αφορούν την εταιρεία και τους τρίτους λύνονται με φιλικό διακανονισμό.

(2) Διαφορετικά θα υποβάλλονται στα αρμόδια δικαστήρια γενικής δικαιοδοσίας της Ρουμανίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IX - ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΚΛΕΙΣΙΜΟΥ ΚΑΙ ΕΚΚΑΘΑΡΙΣΗΣ.

Άρθρο 32. - Οι ακόλουθες καταστάσεις οδηγούν στο κλείσιμο της εταιρείας:

- α) Αδυναμία επίτευξης του προτεινόμενου αντικειμένου δραστηριότητας
- β) Πτώχευση
- γ) Απόφαση του Μοναδικού Μετόχου
- δ) Απόφαση δικαστηρίου που κηρύσσει διάλυση της εταιρίας

Άρθρο 33. - Ο Διαχειριστής θα συνεχίσει την εντολή του έως ότου οι εκκαθαριστές ξεκινήσουν την υπηρεσία τους.

Άρθρο 34. (1) Οι εκκαθαριστές, αμέσως μετά την ανάληψη των καθηκόντων τους, έχουν την υποχρέωση να προχωρήσουν στην απογραφή των περιουσιακών στοιχείων και τη σύνταξη ενός ισολογισμού της τρέχουσας κατάστασης των περιουσιακών στοιχείων και υποχρεώσεων μαζί με το Διαχειριστή.

(2) Στο τέλος της διαδικασίας εκκαθάρισης, οι εκκαθαριστές θα προετοιμάζουν την οικονομική κατάσταση της εταιρείας και θα προτείνουν τη διανομή των περιουσιακών στοιχείων. Θεωρούνται απελευθερωμένοι από τα καθήκοντά τους μόνο μετά την έγκριση της εκκαθάρισης και τη διανομή περιουσιακών στοιχείων, και μόνο κατόπιν

διαγραφής της εταιρείας από το Εμπορικό Μητρώο.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Χ - ΤΕΛΙΚΕΣ ΡΗΤΡΕΣ

Άρθρο 35. - (1) Οι διατάξεις του παρόντος Καταστατικού θα συμπληρώνονται με τις νομικές διατάξεις του Αστικού Κώδικα, Εργατικό Κώδικα, του νόμου 31/1990 περί εταιρειών, επαναδημοσίευση με τις περαιτέρω τροποποιήσεις και συμπληρώματα, και με την ισχύουσα αστική νομοθεσία.

(2) Κάθε τροποποίηση ή τροπολογία του παρόντος καταστατικού θα πραγματοποιείται μόνο με βάση την απόφαση του Μοναδικού Μετόχου, σύμφωνα με το Νόμο.

Το παρόν έγγραφο της εταιρείας επικαιροποιήθηκε σήμερα, ..., σε 4 (τέσσερα) αυθεντικά αντίγραφα και τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της υπογραφής του από το Μοναδικό Μέτοχο, το οποίο αποτελεί το **Καταστατικό** της Εταιρίας.

Ο Μοναδικός Μέτοχος,

.....

[υπογραφή]

Εργασία 4**REVOCATION OF POWER OF ATTORNEY**

I, ... of, hereby revoke the power of attorney, which was granted by me on the day of, ... which appointed of as my agent.

..... no longer has the power to act on my behalf for any of the following

- Real estate transactions
- Banking transactions
- Execute any and all documents in connection with the transfer of property located at

In conclusion I revoke any and all power of attorney that I have given to stated in the document with document ID, document date and preparation date

..... no longer has the authority to act on my behalf and any authority previously conferred on by said power of attorney is revoked, canceled and terminated as of this day of,.....

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and seal at the City of in the State of this day of, ...

[sign]

.....

NOTARY ACKNOWLEDGEMENT

On this day of, before me, the undersigned a Notary Public in and for said state, personally appeared, personally known to me or proved to me on the basis on satisfactory evidence to be the individual whose name is subscribed to the within Instrument and acknowledged me that he/she executed the same in his/her capacity and that by his/her signature on the Instrument, the Individual or the person upon behalf of which the individual acted, executed the Instrument.

.....

Notary Public

My commission expires:.....

WITNESS ACKNOWLEDGEMENT

I hereby acknowledge that:

1. I witnessed the signing of the Revocation of Power of Attorney of dated this day of
2. I am an adult with capacity to witness the signing of the Revocation of Power of Attorney.
3. In my opinion had the capacity to understand the nature and effect of the Revocation of Power of Attorney at the time of the Revocation of Power of Attorney was signed and she signed it freely and voluntarily without any compulsion or influence from any person

Signature:

Name:

Address:

Μετάφραση**ΑΝΑΚΛΗΣΗ ΠΛΗΡΕΞΟΥΣΙΟΤΗΤΑΣ**

Εγώ, η της, ανακαλώ δια του παρόντος την από εμένα παραχωρηθείσα εξουσιοδότηση της Ιανουαρίου η οποία όρισε τον της ως εμπορομεσίτη μου.

Ο δεν έχει πλέον το δικαίωμα να ενεργεί εκ μέρους μου για οποιοδήποτε από τα κάτωθι.

(3) Συναλλαγές επί ακινήτων

(4) Τραπεζικές συναλλαγές

(5) Υπογραφή οποιουδήποτε και κάθε εγγράφου σε σχέση με την μεταβίβαση περιουσίας ευρισκόμενης στην,

Συμπερασματικά ανακαλώ κάθε πληρεξούσιο που έδωσα στον και που αναφέρεται στο έγγραφο με αναγνωριστικό εγγράφου, ημερομηνία εγγράφου και ημερομηνία προετοιμασίας

Ο δεν έχει πλέον το δικαίωμα να ενεργεί για λογαριασμό μου και οποιαδήποτε εξουσία παρασχέθηκε προηγουμένως στον με την εν λόγω πληρεξουσιότητα ανακαλείται, ακυρώνεται και τερματίζεται από την Δεκεμβρίου, ...

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ έχω θέσει εδώ την υπογραφή και την σφραγίδα μου στην Πόλη στην Πολιτεία την 14^η Δεκεμβρίου, 2020.

.....

.....

ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΣΥΜΒΟΛΑΙΟΓΡΑΦΟΥ

Την Δεκεμβρίου, ... ενώπιον μου, του υπογράφοντος, συμβολαιογράφου στο επάγγελμα στην και για την εν λόγω Πολιτεία, προσήλθε αυτοπροσώπως η, προσωπικά γνωστή ή έχοντάς μου αποδείξει βάσει ικανοποιητικών αποδεικτικών στοιχείων ότι πρόκειται για το πρόσωπο του οποίου το όνομα αναγράφεται στο παρόν Έγγραφο και μου κατέστησε γνωστό ότι αυτός/ή υπέγραψε το ίδιο με την ιδιότητά της και πως με την υπογραφή του/ης στο Έγγραφο το Άτομο ή το πρόσωπο εκ μέρους του οποίου ενέργησε το άτομο, υπέγραψε το έγγραφο.

.....

Συμβολαιογράφος

Η θητεία μου λήγει:

ΥΠΕΥΘΥΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΜΑΡΤΥΡΑ ΥΠΟΓΡΑΦΩΝ

Δια του παρόντος δηλώνω ότι:

(6) Έχει τεθεί ενώπιον μου η υπογραφή της στην Ανάκληση της Πληρεξουσιότητας σήμερα, ... Δεκεμβρίου

(7) Είμαι ενήλικας ικανός να παραστώ ως μάρτυρας κατά την υπογραφή της Ανάκλησης της Πληρεξουσιότητας.

(8) Είμαι της γνώμης πως η είχε επίγνωση της φύσεως και των συνεπειών της Ανάκλησης της Πληρεξουσιότητας κατά τον χρόνο υπογραφής της, και πως την υπέγραψε ελεύθερα και εκουσίως χωρίς παρέμβαση ή επιρροή οποιουδήποτε προσώπου.

Υπογραφή: [υπογραφή]

Όνομα:

Διεύθυνση:

Εργασία 5

Corporation Tax Services

[Name]

HMRC

PO Box [number]

Inland Revenue & Customs

[Address][Region],[Post code]

BX9 1AX

Greece

16th November 2020

Dear Sir/Madam

[] Enterprises (UK) Ltd / Company Reg. [Number]**URGENT**

Around 11.15 am on 22/10/2020 I spoke to a [Name] regarding a very urgent and important problem I face regarding myself and the company cited above.

Unfortunately [Name] could not find reference to the company on his computer system although it is visible on the Companies House website.

[Name] said I should write directly to yourselves.

I am resident for tax in Greece and am undergoing an audit for (their) financial years 2014/2015/2016.

During this period I received dividend payments from [] Enterprises. These payments were (and had to be) net of 10% tax and this is shown on my personal self assessment tax returns.

I also have credit vouchers for the tax payments.

Although the tax rate for dividends in Greece is the same as it was in UK (10%) the Greek tax office will not accept the credits. They say I have to prove that the [] Enterprises actually paid the tax on the dividends. [] Enterprise was closed with no debts at all against it and with full settlement with the tax authorities.

I would ask you to send me a letter confirming

- a. That the dividends I received were net of tax (which they would have to have been)
- b. That [] Enterprises was closed owing no money to [Bank Name] and with all taxes paid

I understand that the Greek tax authorities have written to yourselves for this information and I would be grateful if you could inform me of the status of this request.

I am due for the final audit soon and face a very large tax bill unless I can meet their demands. So I ask you to deal with this as urgently as possible.

My contact details are

Mobile Phone Greece [Phone Number]

My formal address is [Address], [Region], [Post code], Crete but please write to PO Box [Number]

If you could give me a direct contact to phone that would help

Thank you

[Name]

HMRC Revenue & Customs
Self Assessment
BX9 1AS
England

[Name]
PO Box []
[Address]
[Region],[Postal code]
Greece

16th November 2020

Dear Sir/Madam

[Name] Ref: [No]

Also AK Enterprises (UK) Company Reg[No.]

URGENT

I am resident for tax in Greece and am undergoing an audit for (their) financial years 2014/2015/2016.

During this period I received dividend payments from [] Enterprises. These payments were (and had to be) net of 10% tax and this is shown on my personal self assessment tax returns.

I also have credit vouchers for the tax payments.

Although the tax rate for dividends in Greece is the same as it was in UK (10%) the Greek tax office will not accept the credits. They say I have to prove that I actually paid tax on the dividends to avoid being taxed again in Greece

They will not accept the Credit Vouchers I have nor my argument that dividends are never paid gross so [] Enterprises actually paid the tax on the dividend.

[] Enterprise was closed with no debts at all against it and with full settlement with the tax authorities.

I would ask you to send me a letter confirming

- a. That the dividends I received were net of tax
- b. That I owe no tax to HMRC for the dividends received
- c. That [] Enterprises was closed owing no money to HMRC and with all taxes paid specifically for dividends.

I understand that the Greek tax authorities have written to yourselves for this information and I would be grateful if you could inform me of the status of this request.

I am due for the final audit soon and face a very large tax bill unless I can meet their demands. So I ask you to deal with this as urgently as possible.

My contact details are

Mobile Phone Greece [Phone Number]

My formal address is [Address], [Region], [Post code], Crete but please write to PO Box [Number]

If you could give me a direct contact to phone that would help

Thank you

[Name]

Μετάφραση

HMRC Έσοδα & Τελωνεία
Φορολογική δήλωση
BX9 1AS
Αγγλία

[Όνομα]
[Διεύθυνση]

Ταχυδρομική θυρίδα []
[Περιοχή], [Τ.Κ.]
Ελλάδα

16η Νοεμβρίου 2020

Αγαπητέ Κύριε / Κυρία

Επιχειρήσεις [] (Ηνωμένο Βασίλειο) Ltd / Αριθμός μητρώου εταιρίας []

ΕΠΕΙΓΟΝ

Στις 22/10/2020 και ώρα περίπου 11:15 π.μ. μίλησα με έναν κύριο [Όνομα] σχετικά με ένα ιδιαίτερος επείγον και σημαντικό πρόβλημα που αντιμετωπίζω σε σχέση με εμένα και την άνωθεν αναφερόμενη εταιρία.

Δυστυχώς ο κος [Όνομα] δεν ήταν σε θέση να βρει κάποια αναφορά στην εταιρία στο σύστημα του υπολογιστή του παρότι είναι ορατή στην Κεντρική Ιστοσελίδα της Εταιρίας.

Ο κος [Όνομα] είπε ότι θα πρέπει να έρθω σε άμεση επικοινωνία με εσάς.

Έχω την Ελλάδα ως φορολογική κατοικία και υποβάλλομαι σε έλεγχο για τα φορολογικά (τους) έτη 2014/2015/2016.

Κατά την διάρκεια αυτής της περιόδου έλαβα πληρωμές μερισμάτων από τις Επιχειρήσεις []. Οι εν λόγω πληρωμές ήταν (και έπρεπε να έχουν) καθαρές από φόρο, έχοντας ήδη εξοφλήσει φόρο της τάξεως του 10% και αυτό φαίνεται και στις επιστροφές φόρου και την φορολογική μου δήλωση.

Έχω επίσης κουπόνια πίστωσης για τις πληρωμές φόρων.

Αν και ο φορολογικός συντελεστής για τα μερίσματα στην Ελλάδα είναι ο ίδιος με αυτόν του Ην. Βασιλείου (10%) η Ελληνική Φορολογική Υπηρεσία δεν δέχεται τις πιστώσεις.

Μου ζητήθηκε να αποδείξω ότι οι Επιχειρήσεις [] έχουν πράγματι πληρώσει τον φόρο επί των μερισμάτων. Η Επιχείρηση [] έκλεισε χωρίς χρέη και έχοντας κάνει πλήρη διακανονισμό με τις φορολογικές αρχές.

Θα ήθελα να σας ζητήσω να μου στείλετε μια επιστολή η οποία θα επιβεβαιώνει

α. ότι τα μερίσματα που έλαβα ήταν καθαρά από φόρο (που θα έπρεπε να είναι)

β. ότι οι Επιχειρήσεις [] έκλεισαν χωρίς ανεξόφλητο χρέος προς την HMRC και έχοντας καταβάλει όλους τους τους φόρους

Κατανοώ ότι οι Ελληνικές Φορολογικές Αρχές έχουν έρθει σε επαφή μαζί σας σχετικά με αυτές τις πληροφορίες και θα ήμουν ευγνώμον εάν μπορούσατε να με ενημερώσετε σχετικά με την κατάσταση του αιτήματός τους αυτού.

Ο τελικός μου έλεγχος είναι στο προσεχές μέλλον και πρόκειται να μου ζητηθεί καταβολή υπέρογκου φόρου εκτός κι αν μπορέσω να ικανοποιήσω τα αιτήματά τους. Για τον λόγο αυτό σας ζητώ να το χειριστείτε επείγοντως.

Τα στοιχεία επικοινωνίας μου είναι

Ελληνικός Αριθμός Κινητού Τηλεφώνου: []

Η επίσημη διεύθυνσή μου είναι: [], αλλά παρακαλώ όπως αποστείλετε στην Ταχυδρομική θυρίδα []

Εάν μπορούσατε να επικοινωνήσετε προσωπικά μαζί μου τηλεφωνικώς θα βοηθούσε

Σας ευχαριστώ

[Όνομα]

HMBC Έσοδα & Τελωνεία
Φορολογική δήλωση
BX9 1AS
Αγγλία

[Όνομα]
Ταχυδρομική θυρίδα []
[Διεύθυνση][Περιοχή], [T.K.]
Ελλάδα

16 Νοεμβρίου 2020

Αγαπητέ Κύριε / Κυρία

[Όνομα] Κωδ. : [Αρ.]

και Επιχειρήσεις [] (Ην. Βασίλειο) με Αριθμό Μητρώου Εταιρίας [Απ.]

ΕΠΕΙΓΟΝ

Έχω την Ελλάδα ως φορολογική κατοικία και υποβάλλομαι σε έλεγχο για τα φορολογικά (τους) έτη 2014/2015/2016.

Κατά την διάρκεια αυτής της περιόδου έλαβα πληρωμές μερισμάτων από τις Επιχειρήσεις ΑΚ. Οι εν λόγω πληρωμές ήταν (και έπρεπε να έχουν) καθαρές από φόρο, έχοντας ήδη εξοφλήσει φόρο της τάξεως του 10% και αυτό φαίνεται και στις επιστροφές φόρου και την φορολογική μου δήλωση.

Έχω επίσης κουπόνια πίστωσης για τις πληρωμές φόρων.

Αν και ο φορολογικός συντελεστής για τα μερίσματα στην Ελλάδα είναι ο ίδιος με αυτόν του Ην. Βασιλείου (10%) η Ελληνική Φορολογική Υπηρεσία δεν δέχεται τις πιστώσεις. Λένε ότι πρέπει να αποδείξω ότι πραγματικά πλήρωσα φόρο επί των μερισμάτων για να αποφύγω να φορολογηθώ ξανά στην Ελλάδα

Δεν θα δεχτούν τα πιστωτικά δελτία που έχω ούτε το επιχείρημά μου ότι τα μερίσματα δεν καταβάλλονται ποτέ ακαθάριστα, και πως συνεπώς οι Επιχειρήσεις ΑΚ πλήρωσαν πραγματικά τον φόρο επί του μερίσματος.

Η Επιχείρηση [] έκλεισε χωρίς καθόλου χρέη εναντίον της και με πλήρη διακανονισμό με τις φορολογικές αρχές.

Θα ήθελα να σας ζητήσω να μου στείλετε μια επιστολή η οποία θα επιβεβαιώνει

* Ότι τα μερίσματα που έλαβα ήταν καθαρά από φόρους

* Ότι δεν οφείλω φόρο στην HMBC για τα μερίσματα που εισπράχθηκαν

Τα στοιχεία επικοινωνίας μου είναι

Ελληνικός Αριθμός Κινητού Τηλεφώνου: []

Η επίσημη διεύθυνσή μου είναι: [], αλλά παρακαλώ όπως αποστείλετε στην Ταχυδρομική θυρίδα []

Εάν μπορούσατε να επικοινωνήσετε προσωπικά μαζί μου τηλεφωνικώς θα βοηθούσε

Σας ευχαριστώ

[Όνομα]

Εργασία 6**NOTICE OF ENTRY OF AUTOMATIC ORDERS (D.R.L. 236) Rev. 1/13 FAILURE TO COMPLY WITH THESE ORDERS MAY BE DEEMED A CONTEMPT OF COURT****PURSUANT TO the Uniform Rules of the Trial Courts, and DOMESTIC RELATIONS LAW**

§ 236, Part B, Section 2, both you and your spouse (the parties) are bound by the following **AUTOMATIC ORDERS**, which have been entered against you and your spouse in your divorce action pursuant to **22 NYCRR §202.16(a)**, and which shall remain in full force and effect during the pendency of the action unless terminated, modified or amended by further order of the court or upon written agreement between the parties:

(1)ORDERED: Neither party shall transfer, encumber, assign, remove, withdraw or in any way dispose of, without the consent of the other party in writing, or by order of the court, any property (including, but not limited to, real estate, personal property, cash accounts, stocks, mutual funds, bank accounts, cars and boats individually or jointly held by the parties, except in the usual course of business, for customary and usual household expenses or for reasonable attorney's fees in connection with this action.

(2)ORDERED: Neither party shall transfer, encumber, assign, remove, withdraw or in any way dispose of any tax deferred funds, stocks or other assets held in any individual retirement accounts, 401K accounts, profit sharing plans, Keogh accounts, or any other pension or retirement account, and the parties shall further refrain from applying for or requesting the payment of retirement benefits or annuity payments of any kind, without the consent of the other party in writing, or upon further order of the court; except that any party who is already in pay status may continue to receive such payments hereunder.

(3)ORDERED: Neither party shall incur unreasonable debts hereafter, including, but not limited to further borrowing against any credit line secured by the family residence, further encumbering any assets, or unreasonably using credit cards or cash advances against credit cards, except in the usual course of business or for customary or usual household expenses, or for reasonable attorney's fees in connection with this action.

(4)ORDERED: Neither party shall cause the other party or the children of the marriage to be removed from any existing medical, hospital and dental insurance coverage, and each, and each party shall maintain the existing medical, hospital and dental insurance coverage in full force and effect.

(5)ORDERED: Neither party shall change the beneficiaries of any existing life insurance policies and each party shall maintain the existing life insurance, automobile insurance, homeowners and renters insurance policies in full force and effect.

IMPORTANT NOTE: After service of the Summons with Notice or Summons and Complaint for divorce, if you or your spouse wishes to modify or dissolve the automatic orders, you must ask the court for approval to do so, or enter into a written modification agreement with your spouse duly signed and acknowledged before a notary public.

Μετάφραση**ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ ΑΥΤΟΜΑΤΗΣ ΑΠΟΦΑΣΗΣ (DRL 236) Αναθ. 1/13****Η ΜΗ-ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗ ΠΡΟΣ ΤΙΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ ΑΥΤΕΣ ΕΝΔΕΧΕΤΑΙ ΝΑ ΘΕΩΡΗΘΕΙ ΠΡΟΣΒΟΛΗ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΥ**

ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ τους Ενιαίους Κανόνες των δικαζόντων δικαστηρίων και το **ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΟ ΔΙΚΑΙΟ § 236, Μέρος Β, Τμήμα 2**, τόσο εσείς όσο και η σύζυγός σας (τα συμβαλλόμενα μέρη) δεσμεύεστε από τις ακόλουθες **ΑΥΤΟΜΑΤΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ**, οι οποίες έχουν καταχωρηθεί προς εσάς και τη σύζυγό σας στην αγωγή διαζυγίου σύμφωνα με το **άρθρο 22 NYCRR §202.16(a)**, θα παραμένουν σε πλήρη ισχύ κατά την περίοδο εντός της οποίας η υπόθεση εκκρεμεί εκτός εάν τερματιστούν, αλλάζουν ή τροποποιηθούν με περαιτέρω απόφαση του δικαστηρίου ή κατόπιν γραπτής συμφωνίας ανάμεσα στα συμβαλλόμενα μέρη:

(1) ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΤΑΙ: Κανένα από τα συμβαλλόμενα μέλη δεν θα μεταβιβάσει, επιβαρύνει, εκχωρήσει, αφαιρέσει, αποσύρει ή με οποιοδήποτε τρόπο ρευστοποιήσει, χωρίς την γραπτή συγκατάθεση του άλλου συμβαλλόμενου μέλους, ή κατόπιν εντολής του δικαστηρίου, κάθε μορφή περιουσίας (συμπεριλαμβανομένων αλλά χωρίς να περιορίζονται σε, ακίνητα, προσωπική ιδιοκτησία, λογαριασμούς μετρητών, αποθέματα, αμοιβαία κεφάλαια, τραπεζικούς λογαριασμούς, αυτοκίνητα και σκάφη ατομικώς ή από κοινού αποκτηθέντα από τα συμβαλλόμενα μέρη, εξαιρουμένων των όσων αποκτήθηκαν μέσω της συνήθους πορείας των εργασιών, για τα εθιμικά και συνήθη οικοκυρικά έξοδα ή για τις εύλογες αμοιβές δικηγόρου σχετικές με την παρούσα δικαστική πράξη.

(2) ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΤΑΙ: Κανένα από τα συμβαλλόμενα μέρη δεν θα μεταβιβάσει, επιβαρύνει με, εκχωρήσει, αφαιρέσει, αποσύρει ή με οποιοδήποτε τρόπο ρευστοποιήσει τυχόν κεφάλαια, αποθέματα ή άλλα περιουσιακά στοιχεία των οποίων η φορολόγηση εκκρεμεί και τα οποία βρίσκονται σε οποιοδήποτε ατομικό συνταξιοδοτικό λογαριασμό, αποταμιευτικούς λογαριασμούς τύπου 401K, προγράμματα συμμετοχής στα κέρδη της επιχείρησης, λογαριασμούς τύπου Keogh, ή οποιονδήποτε άλλο συνταξιοδοτικό λογαριασμό, και τα συμβαλλόμενα μέλη θα απέχουν από το να αιτηθούν την καταβολή συνταξιοδοτικών παροχών ή πληρωμών επιδόματος οποιουδήποτε είδους, χωρίς τη γραπτή συγκατάθεση του άλλου συμβαλλόμενου μέλους, ή περαιτέρω εντολής του δικαστηρίου. Εξαίρεση σε αυτό αποτελεί το ότι κάθε συμβαλλόμενο μέλος το οποίο εργάζεται επ' αμοιβή μπορεί να εξακολουθήσει να λαμβάνει τέτοιου είδους πληρωμές δυνάμει του παρόντος.

(3) ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΤΑΙ: Κανένα μέρος δεν θα επιφέρει αδικαιολόγητα χρέη εις το εξής, συμπεριλαμβανομένων, ενδεικτικά, του περαιτέρω δανεισμού έναντι οποιουδήποτε πιστωτικού ορίου που εξασφαλίζεται από την οικογενειακή κατοικία, περαιτέρω αποζημίωση οποιωνδήποτε περιουσιακών στοιχείων, ή αδικαιολόγητη χρήση πιστωτικών καρτών ή προκαταβολών σε μετρητά έναντι πιστωτικών καρτών, εκτός από συνήθης επιχειρηματικές εργασίες ή κανονικά ή συνήθη έξοδα νοικοκυριού ή εύλογες αμοιβές δικηγόρου σε σχέση με την παρούσα ενέργεια,

(4) ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΤΑΙ: Κανένα μέρος δεν προκαλεί τον αποκλεισμό του άλλου συμβαλλόμενου μέρους ή των τέκνων του γάμου από οποιαδήποτε υφιστάμενη ιατρική, νοσοκομειακή και οδοντιατρική ασφαλιστική κάλυψη, και το κάθε συμβαλλόμενο μέρος διατηρεί την υφιστάμενη ιατρική, νοσοκομειακή και οδοντιατρική ασφάλιση σε πλήρη ισχύ.

(5) ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΤΑΙ: Κανένα μέρος δε θα αλλάξει τους δικαιούχους οποιωνδήποτε υπαρχόντων ασφαλιστηρίων συμβολαίων ζωής και κάθε μέρος θα διατηρήσει την υπάρχουσα ασφάλιση ζωής, ασφάλιση αυτοκινήτου, ασφαλιστήρια συμβόλαια ιδιοκτητών σπιτιού και ενοικιάσεων σε πλήρη ισχύ.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Μετά την επίδοση της Κλήσης με Ειδοποίηση ή Κλήση και Υποβολή διαζυγίου, εάν εσείς ή ο σύζυγός σας επιθυμείτε να τροποποιήσετε ή να λύσετε τις αυτόματες αποφάσεις, πρέπει να ζητήσετε από το δικαστήριο την έγκρισή του, ή να συνάψτε μια γραπτή σύμβαση τροποποίησης με τον σύζυγό σας, δεόντως υπογεγραμμένη και αναγνωρισμένη ενώπιον συμβολαιογράφου.

Εργασία 7**α)**

137 Porrit Avenue
 Birkenhead
 Auckland 0626
 New Zealand
 21 December 2020

To whom it may concern,

This letter is to confirm that [Name, Surname] and [Name, Middle Name, Surname] have lived in one of my houses being: 37 Mappin Place, Chatswood, Auckland, New Zealand from 29th October 2007 until 6th May 2020.

Please feel free to contact me for further information

[sign]

Mrs [Name, Surname]

β)

6 May, 2020
 M. No: M19440

Mr [Name, Surname] & Ms [Name, Surname]
 10 NorEast Drive
 Northcross
 Auckland 0632

STATEMENT AS AT 6 MAY 2020

RE: PURCHASE: 10 NOREAST DRIVE, NORTHCROSS

BY: ANZ KiwiSaver Funds received for [(ms) Name, Surname]:.....\$31,956.06

BY: ANZ KiwiSaver Funds received for [(mr) Name, Surname]:.....\$8,575.20

BY: Funds received from you:.....\$64,886.14

BY: Loan advance received from Westpac.....\$920,000.00

BY: Net interest earned on KiwiSaver funds:.....\$5.21

TO: Amount required to settle as per attached settlement
 statement:\$1,034,967.40

TO: Our Fee (as attached):..... \$3,000

GST:.....\$450.00

TO: Bureau fee (GST Inclusive)..... \$75.00

TO: Disbursements (GST Inclusive)

-LINZ search fees:..... \$ 5.00
 -guaranteed title search:.....\$ 5.00
 -searches following statement:.....\$ 5.00
 -LINZ registration fee for transfer:.....\$ 80.00
 -LINZ registration fee for mortgage:.....\$ 80.00
 -courier fee:.....\$ 35.63

BY: Balance required from you:.....\$3,280.42

TOTAL.....\$1,038,703.03.....\$1,038,703.03

187 HURSTMERE ROAD, TAKAPUNA, AUCKLAND 0622, NEW ZEALAND.
 TELEPHONE 486-1393. FAX 486-2444 (INTERNATIONAL 00 64 9) DX BP 66-23.

Principals: [Name, Surname] and [Name, Surname]

Associate Solicitor: [Name, Surname]

Legal Executive: [Name, Surname] Office Accountant:[Name, Surname]

Email: [Address] Website [Link]

γ)

21 December 2020

TO WHOM IT MAY CONCERN

[Name, Surname (mr)] and [Name, Surname (ms)]

We act for the abovenamed and they are restaurateurs owning and operating their own restaurants.

They commenced their restaurant business in early 2012 and have derived their income from their restaurants from that date to the present time.

We understand that prior to 2012, they were employed by the following respective companies:

a) [Name, Surname (mr)]

- [Company Name] Kohimarama, Auckland, NZ 2007 to 2012

b) [Name, Surname (ms)]

- [Company Name] Auckland, 2007-2009

-[Company Name] Auckland, NZ 2009- 2012

Yours faithfully

Apollo Accounting Limited

[sign]

[Name, Surname]

Director

Μετάφραση**α)**

[διεύθυνση:]

137 Porritt Avenue

Birkenhead

Auckland 0626

New Zealand

[Όκλαντ, Νέα Ζηλανδία]

21 Δεκεμβρίου 2020

Προς κάθε ενδιαφερόμενο,

Η παρούσα επιστολή επιβεβαιώνει ότι ο [Όνομα] και η [Όνομα] διέμειναν σε ένα από σπίτια μου, και συγκεκριμένα στη διεύθυνση: 37 Mapping Place, Chatswood, Auckland, New Zealand [Όκλαντ, Νέα Ζηλανδία], από την 29η Οκτωβρίου 2007 έως και την 6η Μαΐου 2020.

Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε ελεύθερα να επικοινωνήστε μαζί μου.

[υπογραφή]

κυρία [Όνομα]

β)

6 Μαΐου 2020

αρ. 19440

Κος [Όνομα] & Κα [Όνομα]

[διεύθυνση:]

10 Nor'East Drive

Northcross

Auckland 0632

[Όκλαντ, Νέα Ζηλανδία]

ΔΗΛΩΣΗ ΚΑΤΑ ΤΗΝ 6η ΜΑΪΟΥ 2020

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ:

ΑΓΟΡΑ: [διεύθυνση:] 10 NOR'EAST DRIVE, NORTHCROSS

ΑΠΟ ΤΗΝ: ANZ KiwiSaver

Χρήματα που εισπράχθηκαν για τη [Όνομα]:.....\$31.956,06

ΑΠΟ ΤΗΝ: ANZ KiwiSaver Funds,

Χρήματα που εισπράχθηκαν για τον [Όνομα]:.....\$18.575,20

ΑΠΟ ΤΑ: Χρήματα που εισπράχθηκαν από εσάς:\$64.886,14

ΑΠΟ:

Προπληρωμή δανείου που έγινε από την Westpac:.....\$920.000,00

ΑΠΟ: Καθαρός τόκος που λήφθηκε από χρήματα της KiwiSaver:.....\$5,21

ΠΡΟΣ: Το απαιτούμενο για τον διακανονισμό ποσό,

σύμφωνα με το συνημμένο έντυπο λογιστικής τακτοποίησης:.....\$1.034.967,40

ΠΡΟΣ: η αμοιβή μας (όπως επισυνάπτεται):.....\$3.000,00

Φόροι επί αγαθών και υπηρεσιών (ΦΠΑ):.....\$450,00

ΠΡΟΣ: Χρεώσεις γραφείου (περιλ. ΦΠΑ):.....\$75,00

ΠΡΟΣ: Εκταμιεύσεις (περιλ. ΦΠΑ)

-Τέλη αναζήτησης των υπηρεσιών παροχής Πληροφοριών σχετικά με την έγγαιο ιδιοκτησία Νέας Ζηλανδίας (LINZ):.....\$5,00

-Εγγυημένη έρευνα τίτλων ιδιοκτησίας ακινήτων:.....\$5,00

-Έρευνες ακολουθούσες τη δήλωση:.....\$5,00

-Τέλος εγγραφής στην υπηρεσία παροχής Πληροφοριών σχετικά με την έγγαιο ιδιοκτησία Νέας Ζηλανδίας (LINZ) για μεταφορά:.....\$80,00

-Τέλος εγγραφής στην υπηρεσία παροχής Πληροφοριών σχετικά με την έγγαιο ιδιοκτησία Νέας Ζηλανδίας (LINZ) για υποθήκη:.....\$80,00

-Έξοδα αποστολής:.....\$35,63

ΑΠΟ:

Το υπόλοιπο που απαιτείται από εσάς:.....\$3.280,42

Σύνολο.....\$ 1.038.703, 03..... \$ 1.038.703, 03

ΟΔΟΣ HURSTMERE 187, TAKAPUNA, ΩΚΛΑΝΤ 0622, ΝΕΑ ΖΗΛΑΝΔΙΑ.

ΤΗΛΕΦΩΝΟ 486-1393. ΦΑΞ 486-2444 (ΔΙΕΘΝΕΣ 00 64 9) DX BP 66-23.

Εντολείς: [Όνομα] LL.B. και [Όνομα] LL.B.

Συνεργαζόμενος Νομικός Σύμβουλος: [Όνομα] LL.B.

Legal Executive: [Όνομα] Λογιστής Γραφείου: [Όνομα]

Email: [Διεύθυνση] Ιστοσελίδα [Σύνδεσμος]

γ)

21 Δεκεμβρίου 2020

ΠΡΟΣ ΚΑΘΕ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟ

[Όνομα] και [Όνομα]

Εκπροσωπούμε τους άνωθεν αναφερόμενους, οι οποίοι είναι εστιάτορες έχοντες και λειτουργούντες τα δικά τους εστιατόρια.

Ξεκίνησαν την επιχείρηση εστιατορίων τους στις αρχές του 2012 και το εισόδημά τους προέρχεται από τα εστιατόριά τους από την ημερομηνία αυτή μέχρι σήμερα.

Αντιλαμβανόμαστε ότι πριν από το 2012 απασχολούνταν από τις ακόλουθες εταιρείες αντίστοιχα:

A. [Όνομα]

- Mama Rosa - Kohimarama, Όκλαντ, Νέα Ζηλανδία, 2007 έως 2012

B. [Όνομα]

- Kaplan - Όκλαντ, 2007-2009

- Crown English Learning Institute - Όκλαντ, 2009-2012

Με εκτίμηση

ΛογιστικάApollo, ΕΠΕ

[Apollo Accounting Limited]

[υπογραφή]

[Όνομα]

Διευθυντής

Εργασία 8

Η παρούσα διπλωματική εργασία έχει ως στόχο την διερεύνηση των ποσοτικών και ποιοτικών δυνατοτήτων των υδατικών πόρων της νήσου Σίφνου. Στη μελέτη αυτή δίνεται ιδιαίτερο ενδιαφέρον στην υδατική κατανάλωση του τριτογενή τομέα, μιας και ο τουρισμός είναι ο κύριος τομέας απασχόλησης των μόνιμων κατοίκων. Στην κατεύθυνση εύρεσης λύσεων για το βέλτιστο υδατικό ισοζύγιο του νησιού, παρουσιάζεται και αναλύεται το υδατικό μοντέλο της Σιγκαπούρης, μιας και αποτελεί μια χώρα τεχνολογικά προηγμένη στον τομέα διαχείρισης των υδατικών πόρων.

Αρχικά, παρουσιάζεται η κατάσταση του Υδατικού Διαμερίσματος νήσων Αιγαίου (ΥΔ ?), τα προβλήματα των νησιωτικών περιοχών και η σημασία του νερού στην νησιωτική οικονομία. Έπειτα, αναλύονται τα βασικά χαρακτηριστικά του νησιού (μορφολογία, έδαφος, έκταση, πληθυσμός, βροχομετρικά-κλιματολογικά στοιχεία) καθώς και το υδατικό αποτύπωμα τόσο της ευρύτερης περιφέρειας, όσο και της Σίφνου. Κατόπιν, αναλύεται το δίκτυο ύδρευσης και οι πηγές τροφοδοσίας νερού, οι οποίες αποτελούνται από γεωτρήσεις-πηγάδια, πηγές, στέρνες και αφαλατώσεις. Τόσο οι γεωτρήσεις-πηγάδια, όσο και οι πηγές αποτελούν μόλις το 30% της υδροδότησης στο νησί. Η Σίφνος διαθέτει τρεις μονάδες αφαλάτωσης, που αποτελούν την μεγαλύτερη πηγή παροχής νερού (70%). Επίσης εξετάζεται η λειτουργία των στερνών και η προσφορά τους στο υδατικό ισοζύγιο, ενώ παράλληλα παρατίθενται προτάσεις για την καλύτερη λειτουργία του δικτύου ύδρευσης. Ωστόσο, δίνονται τα χαρακτηριστικά του φράγματος της Σίφνου, που αποτελεί ένα έργο εμπλουτισμού του υπόγειου υδροφορέα. Τέλος, γίνεται ανάλυση του αποχετευτικού συστήματος του νησιού με στόχο την αξιοποίηση των προϊόντων από τις τρεις εγκαταστάσεις επεξεργασίας λυμάτων για ύδρευση, άρδευση πυρόσβεση και παραγωγή ενέργειας.

Ένας από τους στόχους της παρούσας διπλωματικής, είναι η μελέτη του υδατικού ισοζυγίου του νησιού σε βάθος 20 χρόνων. Μελετώνται 4 πιθανά σενάρια με βάση την κατανάλωση του μόνιμου και εποχιακού πληθυσμού, και δίνονται λύσεις βελτιστοποίησης του με κύριο άξονα την επαναχρησιμοποίηση νερού από την ΕΕΑ τριτοβάθμιας επεξεργασίας. Κύριο συντελεστή σε αυτή την ανάλυση αποτελεί το υδατικό μοντέλο της Σιγκαπούρης και πώς αυτό αξιοποιεί πλήρως τον υδρολογικό κύκλο για την υδατική βιωσιμότητα της χώρας. Συγκρίνεται με τα δεδομένα της Σίφνου έχοντας ως κοινή βάση την χρήση του βρόχινου και του αφαλατωμένου νερού, στις δυο αυτές διαφορετικές περιοχές του πλανήτη.

Τα συμπεράσματα στα οποία καταλήγει η παρούσα διπλωματική εργασία και οι άξονες που είναι χρήσιμο να ακολουθήσει το νησί ώστε να αποφύγει δυσμενέστερες υδατικές συνθήκες, είναι στη διάθεση του Δήμου Σίφνου, για περεταίρω επεξεργασία και υλοποίηση. Η Σίφνος, ως νησί των Κυκλάδων, διαθέτει έναν ενεργειακό πλούτο (ήλιο και αέρα) τον οποίο μπορεί να αξιοποιήσει στην κατεύθυνση αυτή. Δεδομένης της υψηλής οικολογικής συνείδησης των κατοίκων του νησιού και της αποδεδειγμένης περιβαλλοντικής ευαισθησίας τους, τα μέτρα και οι προτάσεις που μελετήθηκαν στο πλαίσιο αυτό, μπορούν να αποτελέσουν εφελκυστικό για περεταίρω αξιοποίηση των πλούσιων φυσικών αγαθών που διαθέτει το νησί (θάλασσα, ήλιο και αέρα) σε συνδυασμό με την τεχνολογική εξέλιξη και τάση στην κατεύθυνση αξιοποίησης υγρών αποβλήτων (Τσομπάνογλου, 2018). Κατοχυρώνοντας την υδατική και ενεργειακή αυτονομία του νησιού με τις παραπάνω μεθόδους, συμβάλουμε θετικά στην βελτίωση συνθηκών όχι μόνο του νησιού (των μόνιμων και εποχιακών κατοίκων), αλλά και ολόκληρης της χώρας. Το μοντέλο της Σίφνου, όπως και της Δήλου, μπορούν να αποτελέσουν πρότυπα για την υπόλοιπη νησιωτική και παραθαλάσσια τουριστικά ανεπτυγμένη χώρα.

Μετάφραση

Αγγλικά

This graduate thesis aims at exploring the quantitative and qualitative potential of the water resources of the island of Sifnos. In this study, a special interest is placed on water consumption in the tertiary sector, seeing that tourism is the main field of employment for the permanent residents. In the direction of finding solutions for the best water balance of the island, the water model of Singapore is presented and analyzed, since it is a technologically advanced country in the field of water resources management.

Firstly, the situation of the Aegean Islands Water District, the problems of the island regions and the importance of water in the island's economy is presented. Then, the basic features of the island (morphology, terrain, surface area, population, rainfall - climatic data) and the water footprint of both the wider region and of Sifnos are analyzed. Following this, the water-supply network and water-supply sources are analyzed, which consist of drilled wells, springs, cisterns and desalinations. Both drilled wells and springs account for only 30% of the water supply on the island. The island of Sifnos has three desalination units that constitute the largest water supply source (70%). The function of the stents and their offering to the water balance is also examined, while at the same time proposals are made for the better operation of the water supply network. Nevertheless, the characteristics of the Sifnos dam, which is a construction of enrichment for the underground aquifer, are also given. Finally, an analysis of the sewerage system of the island is made, aiming at the utilization of the products from the three sewage treatment plants for water supply, irrigation, firefighting and energy production.

One of the aims of this graduate thesis is the study of the water balance of the island over a 20-year span. Four potential scenarios based on the consumption of the permanent and seasonal population are studied and optimization solutions are centered on water reuse from the WWTP tertiary treatment plant. The main factor in this analysis is the Singapore water model and how it takes full advantage of the hydrological cycle for the country's water sustainability. It is compared with the data of the island having as a common basis the use of rainwater and desalinated water, in these two different regions of the world. The conclusions which are reached in this graduate thesis and the axes which are useful for the island to follow in order to avoid unfavorable aqueous conditions are available to the Municipality of Sifnos, for further elaboration and implementation. Sifnos, as an island of the Cyclades, has an energy wealth (helium and air) that can be utilized in this direction. Given the high ecological awareness of the inhabitants and their proven environmental sensitivity, measures and proposals that were studied in this context can be a springboard for making further use of the rich natural goods available on the island (sea, sun and air) combined with technological developments and tendencies towards the utilization of liquid waste (Tsompanoglou, 2018). By ensuring the water and energy autonomy of the island with the above methods, we contribute positively to improving the conditions not only of the island (permanent and seasonal residents), but also the entire country. The model of the island of Sifnos, just like Delos, can be role models for the rest of the touristically - developed island and coastal country.

Γερμανικά

Das Ziel der vorliegenden Masterarbeit ist die Erforschung der quantitativen und qualitativen Nutzungsmöglichkeiten der Wasserressourcen der griechischen Insel Sifnos. Die Forschungsarbeit konzentriert sich besonders auf den Wasserverbrauch im Tertiärsektor, da der Tourismus die Hauptbeschäftigung der Einwohner von Sifnos darstellt. Im Bereich der Problemlösung wird für den bestmöglichen Wasserhaushalt der Insel das Wasseraufbereitungsprogramm von Singapur vorgestellt und analysiert, denn Singapur stellt aufgrund seiner fortschrittlichen technischen Entwicklung zur Bewirtschaftung der Wasserressourcen, ein gutes Vorbild dar.

Zunächst werden die Lage des Wasser-Instituts der ägäischen Inseln, die Probleme der Inselregionen sowie die Relevanz des Wassers für die Inselwirtschaft vorgestellt. Danach werden die Hauptmerkmale der Insel (Morphologie, Boden, Fläche, Bevölkerung, Niederschlags- und Klimadaten) und der Wasserfußabdruck der größeren Bezirke, aber auch der von Sifnos, analysiert. Daraufhin folgt die Analyse des Wasserversorgungsnetzes und der Wasserversorgungsquellen, welche aus Erdbohrungen/Brunnen, Quellen, Wasserspeichern und Entsalzungsanlagen bestehen. Die Erdbohrungen/Brunnen machen genauso, wie die Quellen, lediglich 30% der Wasserversorgung der Insel aus. Sifnos hat drei Meerwasserentsalzungsanlagen, welche die größte Wasserversorgungsquelle (70%) darstellen. Außerdem werden die Funktion und der Beitrag der Wasserspeicher für den Wasserhaushalt untersucht, während gleichzeitig Vorschläge zur Verbesserung des Wassernetzes aufgeführt werden. Dennoch werden die besonderen Merkmale des Staudammes von Sifnos, der ein Bereicherungswerk für den unterirdischen Aquifer darstellt, genannt. Schließlich folgt die Analyse der Inselkanalisation, um die Erzeugnisse der drei Abwasserbehandlungsanlagen zur Wasserversorgung, Bewässerung und Brandbekämpfung, und Energieproduktion auf nützliche Weise zu verwerten.

Eines der Ziele der vorliegenden Masterarbeit ist die Erforschung des Wasserhaushaltes der Insel im Hinblick auf die nächsten 20 Jahre. Es werden vier wahrscheinliche Szenarien basierend auf dem Verbrauch der dauerhaften und saisonalen Bevölkerung untersucht und Verbesserungsvorschläge aufgewiesen, deren Kernpunkt die Wiederverwendbarkeit des Wassers der EEL (Egkatastasi Epexergasias Lymaton (Abwasserbehandlungsanlage)) tertiärer Behandlung ist. Hauptparameter dieser Analyse ist Singapurs Wasseraufbereitungskonzept und, wie dieses den Wasserkreislauf für die Wassernachhaltigkeit des Landes in höchstem Maße verwertet. Eine gemeinsame Grundlage für den Vergleich dieses Modells und der Gegebenheiten der Insel Sifnos bildet die Nutzung von Regenwasser und entsalztem Wasser auf diesen zwei so unterschiedlichen Weltregionen.

Sowohl die Ergebnisse, die in dieser Masterarbeit erarbeitet wurden, als auch die Maßnahmen, die zur Vermeidung ungünstigerer Wasserbedingungen der Insel nahegelegt werden, stehen der Gemeinde Sifnos zur Weiterverarbeitung und Umsetzung zur Verfügung. Sifnos ist eine Insel der Kykladen und verfügt über einen Energiereichtum (Sonne und Luft), den sie sich in diesem Bereich zu Nutze machen kann. Angesichts des hohen ökologischen Bewusstseins der Inselbewohner und ihrer erhöhten Sensibilität gegenüber der Umwelt können die Vorschläge und Maßnahmen, die in diesem Zusammenhang erforscht wurden, eine gute Ausgangsposition für die Weiterverwertung der reichhaltigen Naturgüter der Insel (Meer, Sonne und Luft) in Kombination mit dem technischen Fortschritt und dem Tendenz zur Verwertung flüssiger Abfälle bieten (Tsompanoglou, 2018). Indem die oben genannten Methoden zur autonomen Wasser- und Energieversorgung gesichert werden, können wir auf positive Art und Weise nicht nur zur Verbesserung der Bedingungen auf der Insel (der dauerhaften und saisonalen Bewohner), sondern im ganzen Land, beitragen. Das Modell von Sifnos kann, genauso wie das Modell von Dilos, als Vorbild für die übrigen touristisch entwickelten Insel- und Küstenregionen des Landes dienen.

Εργασία 9

Woodpecker Technology LTD.

Woodpecker Technology Limited
Woodpecker Premises
Belfont Trading Estate
Mucklow Hill
Halesowen, B62 8DR
United Kingdom

ΑΓΕΑ 18-66

VAT Number: [REDACTED]

Agrinio
30100
Greece

Invoice
Number: [REDACTED]
Date: 7th Aug '20
Due By: 7th Aug '20
Account: [REDACTED]
Purchase Order: [REDACTED]

Qty	Description	Rate	Total
1	SWING Heat Press HP380D 38x38cm Standalone Sublimation T-Shirt Transfer Print	152.99	152.99
1	Cutter plotter SC631	249.99	249.99
1	SURE CUTS A LOT version 5 Rhinestone Cutting Software Cutter Plotter	34.99	34.99
1	A3 Non Slip Professional CUTTING MAT Cutter Plotter Craft Sticky Printed Grid -Amount: 1	7.99	7.99
1	Professional SQUEEGEE - Model: YIJIA A1 hard-foam	1.94	1.94
1	45° Degree Roland Blade x 5 For LIYU, REFINE, other cutter plotters - Amount: 1	4.79	4.79
1	Shipping	100.00	100.00

VAT ID: [REDACTED]

KΑΤΑΧΩΡΗΘΗΚΕ

Net: £552.69
TOTAL: £552.69

Μετάφραση**Woodpecker Technology Limited**

[Διεύθυνση:]
 Woodpecker Premises
 Belfont Trading Estate
 Mucklow Hill
 Halesowen, B62 8DR
 United Kingdom
 [Ηνωμένο Βασίλειο]
 [στοιχεία, τηλέφωνα, ιστοσελίδα]

ΑΦΜ: []

[Όνομα, Επώνυμο]

[Διεύθυνση]
 Αγρίνιο
 30100
 Ελλάδα

Τιμολόγιο

Αριθμός: []
 Ημερ/νια: 07/08/2020
 Ημερ/νια εξόφλησης: 07/08/2020
 Λογαριασμός: []
 Έντυπο παραγγελίας: []

Ποσότητα	Περιγραφή Προϊόντος	Τιμή	Σύνολο
1	Πρέσα Θερμομεταφοράς SWING HP380D 38x38cm Standalone Sublimation T-Shirt Transfer Print	152,99	152,99
1	Μηχάνημα εκτύπωσης και κοπής SC631	249,99	249,99
1	Λογισμικό εκτύπωσης και κοπής SURE CUTS A LOT version 5 Rhinestone	34,99	34,99
1	Αντιολισθητική Επαγγελματική Επιφάνεια Κοπής A3 Craft Sticky Printed Grid – Ποσότητα: 1	7,99	7,99
1	Professional SQUEEGEE – Model: YIJIA A1 hard- foam	1,94	1,94
1	45° Degree Roland Blade x 5 for LIYU, REFINE, other cutter plotters – Ποσότητα: 1	4,79	4,79
1	Έξοδα αποστολής	100,00	100,00

Αριθμός Φορολογικού Μητρώου: []

ΚΑΤΑΧΩΡΗΘΗΚΕ

Καθ. Κόστος: £552,69
 Σύνολο **£552,69**